

1 Samo trenutak. Hteo bih da poželim dobrodošlicu svedoku takođe i da ga
2 podsetim na njegove obaveze.

3 SVJEDOK: MEVLUDIN ORIĆ [nastavak]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Orić.

5 SVJEDOK: Dobar dan.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli natrag u ovu sudnicu. Nadam
7 se da ste se dobro odmorili. I nastavićemo sa glavnim ispitivanjem, a onda ćemo
8 početi seriju unakrsnih ispitivanja.

9 Imam iste preporuke kao juče. Juče je bilo vrlo dobro, i nastavite da
10 odgovarate što je kraće i konciznije moguće i, kao drugo, molim Vas da ne
11 zaboravite da svedočite u skladu sa svečanom izjavom koju ste juče pročitali. Ne
12 morate da je danas ponovo pročitate. Još uvek ona važi.

13 Izvolite, gospodine Thayer.

14 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala. Gospodine predsjedavajući, dobar
15 dan svima. Ja bih hteo da se pozabavim jednim preliminarnim pitanjem koje bismo
16 mogli da pokrenemo na kraju svedočenja gospodina Orića, pre jedne od pauza. Tiče
17 se jednog pitanja vezanog za elektronski sud, tako da ne moramo time sada da se
18 pozabavimo, ali samo sam hteo to da najavim.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko Vam treba vremena za to?

20 G. THAYER: [simultani prevod] Svega nekoliko trenutaka, samo da skrenem
21 pažnju Suda na jednu činjenicu koju pokušavam da rešimo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
2 Ispituje g. Thayer: [nastavak]
3 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
4 G. THAYER: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine svedoče.
5 O: Dobar dan.
6 P: Kada smo juče završili sa radom, Vi ste Pretresnom veću opisivali
7 Vaša iskustva dok ste bili parkirani u autobusu ispred škole Vuka Karadžića.
8 Kada smo se sreli prošle nedelje, da li sam Vam pokazao nacrt Bratunca koji ste
9 napravili za istražitelje u avgustu 1995. godine?
10 O: Jeste.
11 P: Prošle nedelje, da li ste identifikovali za mene na tom nacrtu mesta
12 na kojima su se odigrali događaji koje ste opisali?
13 O: Jesam.
14 G. THAYER: [simultani prevod] Da li možemo sada da predočimo putem
15 elektronskog suda dokazni predmet 2094?
16 P: Da li vidite ispred sebe nacrt?
17 O: Da.
18 P: Možete li reći Pretresnom veću, bez ulaženja u detalje, o čemu se
19 radi? Šta je prikazano na ekranu?
20 O: Ovdje je prikazana škola "Vuk Karadžić", avtobusi gdje su bili
21 parkirani, mjesto gdje sam trebô, ovaj, biti streljan, ubijen kada sam izveden
22 iz avtubusa, i to je obilježeno. Obilježeno je igralište - fudbalsko, kuće... To
23 je to.
24 P: Da li je ovo skica koju ste nacrtali za istražitelje u avgustu 1995.
25 godine i koju smo pregledali prošle nedelje?
26
27
28
29
30

1 O: Jeste.

2 P: Ako sada pogledate tu skicu, da li vidite ili da li možete da
3 identifikujete gde ste nacrtali školu Vuka Karadžića?

4 O: Škola se nalazi ispred avtobusa.

5 P: U redu. Zamoliću, uz pomoć poslužitelja da uzmete posebnu olovku koja
6 je žicom vezana za taj kompjuter i ona će Vam pokazati kako da je koristite i
7 molim da upišete broj 1 na mestu gde ste na toj skici nacrtali školu Vuka
8 Karadžića.

9 O: [obilježava]

10 P: Da li je moguće da se izbriše neki deo slike? Ako možemo to da
11 izbrišemo... I da li biste mogli da napišete broj 1 iznad škole, molim Vas?

12 O: [obilježava]

13 P: Hvala. Da li biste, molim Vas, upisali broj 2 tamo gde ste nacrtali
14 ulaz u školu?

15 O: [obilježava]

16 P: Tokom svedočenja rekli ste da ste nacrtali autobuse po sećanju na
17 mestima gde su bili parkirani. Da li možete da upišete broj 3 sa leve strane
18 autobusa u kojem ste, kako se sećate, proveli tu noć?

19 O: [obilježava]

20 P: Na skici je to malo nejasno, tako da bih Vas zamolio da upišete
21 strelicu u pravcu mesta gde ste Vi sedeli u tom autobusu.

22 O: [obilježava]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I za zapisnik primećujem da je to u donjem desnom uglu trećeg
2 pravougaonika u odnosu na školu "Vuk Karadžić", u koloni.

3 Da li biste slovom X sada mogli da obeležite mesto gde je, kako se
4 sećate, osoba koja je imala neke psihičke probleme ubijena?

5 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Imam prigovor. To je sugestivno pitanje,
6 vrlo očigledno.

7 PREVODILAC: Predsedavajući nije uključio mikrofona.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zašto ulažete prigovor, gospodine
9 Krgoviću?

10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Zbog toga što je tužilac rekao: "na
11 mjestu gdje je ubijen".

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svedok zapravo nikada nije potvrdio
13 da je on video kako pucaju u tog čoveka. Ja mislim...

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prigovor se usvaja, gospodine Krgoviću.
16 Svedok nikada nije jučer rekao... On pretpostavlja, kao prvo, da je ta osoba
17 bila hendikepirana - on to ne zna sasvim sigurno jer to su mu rekli - a drugo,
18 da je ustreljen. To su dve pretpostavke i tretirajmo ih kao takve i postavimo
19 pitanja koja će odražavati to da se radi o pretpostavci, a ne da se radi o
20 činjenici.

21 G. THAYER: [simultani prevod] Da, shvatio sam. Ja se sjećam da je Sud
22 juče dozvolio pitanja koja su išla u tom pravcu. Postoje dve činjenice. Ja sam
23 rekao "ustreljen", a ne "ubijen" u svom pitanju, a juče je svedok rekao da je
24 video tu grupu ljudi oko tog čoveka i da se seća da je tu bio jedan rafal i on

25

26

27

28

29

30

1 se seća takvog sleda događaja u vezi sa ovim čovekom. Dakle ja ne tvrdim da je
2 on video ko je pucao u tog čoveka, međutim mislim da je pitanje bilo jasno i da
3 je njegov zaključak bio da je iz te grupe pucano u tog čoveka.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li vidite sada šta ste izazvali kao
5 reakciju?

6 /prevod engleskog transkripta: "Da, gospođo Fauveau."

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Na strani 82, red 12."

8 PREVODILAC: Žao mi je, prevodilac nije čuo prvi dio intervencije gospođe
9 Fauveau.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, razumijem što ste
11 rekli, ali to u cijelosti nedostaje u transkriptu. Ako biste mogli ponoviti,
12 molim Vas, na što ste se odnosili i što... Vaš komentar"/

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Svedok je jučer rekao da je čuo pucanj,
14 a nikada nije rekao da je video kako neko puca i to je na strani 82, red 12.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, ja sam shvatio šta ste
16 rekli, međutim to nije uneto u transkript na engleskom. Dakle molim da ponovite
17 to što ste rekli i da ponovite dakle Vaš komentar.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Na strani 82, red 12, svedok je rekao da
19 je čuo pucanj, a nikada nije rekao da je to video.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Meek.

21 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor na to da
22 tužilac rezimira svedočenje. Uložen je prigovor, on je usvojen i umjesto da
23 pređe na nešto drugo, on sada rezimira svedočenje. Mislim da je to neprikladno.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

25 Ima li drugih opservacija?

26 Mislim, gospodine Thayer, da treba da usvojite naš prigovor i odluku i
27 da idete dalje, a da ne komentarišete tu odluku. Nastavite, gospodine Thayer.

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, učiniti ću to.

2 P: Gospodine, da li se sećate mesta gde ste poslednji put videli tu

3 osobu za koju su Vam rekli da ima određene psihičke probleme pre nego što je on

4 odveden prema školi? Da li to možete da ucrtate u skicu i da obeležite slovom X?

5 O: [obilježava]

6 P: Vidim da ste obeležili vrh jednog od pravougaonika.

7 O: Da, vidio sam ga na vratima kad je... kad su ga izvlačili, zadnji

8 put. Kad su ga vukli po zemlji, ja nisam vidio. Nisam ga vidio. Znači zadnji put

9 sam ga vidio na... na izlazu iz avtobusa kad su ga izvlačili.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Hoću da konsultujem

11 kolege u vezi sa nečim. Gospodine Oriću, da li Vi razumete engleski?

12 O: Malo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Malo. Da li možete da čitate engleski,

14 ili barem jedan deo, nekoliko reči?

15 SVJEDOK: Časni Sude, ne.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako pogledate tu skicu koja je pred

17 Vama, s desne strane u odnosu na mesto gde ste stavili slovo X, tu gde imate još

18 jednu kuću, jedno kvadrat obeležen slovima "Kuć", tu ima nešto napisano na

19 engleskom. Da li Vi to možete da pročitate i da li shvatate šta to znači?

20 SVJEDOK: "Streetlight."

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, šta to znači "streetlight"?

22 SVJEDOK: Časni Sude, ne znam.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A iznad tih reči ima još nekih drugih

24 reči. Da li možete to da pročitate?

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Časni Sude, ne.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prihvatiti ću to što kažete. Prihvatam
3 Vašu reč i, što se mene tiče, završiti ćemo sa tim pitanjem.

4 G. THAYER: /prevod engleskog transkripta: "Časni Sude..."/

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Međutim ne u pogledu Tužilaštva jer
6 mislim da znate tačno šta hoću da kažem. Sa bilo kojim drugim svedokom koji može
7 da razume šta je napisano na engleskom jeziku tamo ili na bilo kojem drugom
8 jeziku, čak i na njegovom jeziku, time bi se svedoku sugerisao odgovor koji bi
9 trebao da dâ. Kada Vi kažete da treba da unesete mesto tokom glavnog
10 ispitivanja. Vi to ne želite.

11 G. THAYER: /prevod engleskog transkripta: "Gospodine
12 predsjedavajući..."/

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja shvatam da je ovo njegova skica,
14 međutim ovo što je napisano na engleskom sasvim sigurno nije nešto što je on
15 uneo. To ste Vi uneli. Dakle mogli ste da koristite skicu koju je on napravio
16 bez bilo kakvih dodataka i da mu dozvolite da to objasni radije nego da mu date
17 unapred pripremljene odgovore. Iako ovaj svedok nije mogao da shvati šta piše na
18 engleskom, neki drugi bi mogao.

19 /prevod engleskog transkripta: "Da, gospodine Thayer."/

20 G. THAYER: [simultani prevod] Da, potpuno ste u pravu, gospodine
21 predsjedavajući, ovo jeste njegova skica. Mi smo to pregledali zajedno sa njim
22 na njegovom jeziku i ja nisam shvatio da on razume engleski jezik kada je
23 napisan. To jeste njegov dokument, ja shvaćam to što kažete o sugestivnosti
24 oznaka na dokumentima bilo da se radi o skicama ili kartama, međutim s obzirom
25 na to da je ovo njegova skica i da je to njemu već pokazano, da je on to nama
26 identifikovao kao takvo, mi smo smatrali da na taj način izbegavamo zabrinutosti
27
28
29
30

1 koje je pomenulo Sudsko veće. Mi to shvaćamo i svakako ćemo poštovati u
2 budućnosti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoću da kažem da je on sada slovom X
4 obeležio jedno mesto na skici. Međutim prethodno na toj skici već postoji jedan
5 X crnom bojom unet, a pored tog slova X ima jedna crta koja vodi do reči
6 "retarded man shot" na engleskom, odnosno "retardiran čovek ustreljen". To je na
7 engleskom jeziku i nema odgovarajućih reči na srpsko-hrvatskom na tom mestu.
8 Dakle ako je on samo to ubeležio na skici, da ste ostavili stvari na tome i da
9 niste dodali te reči "retardiran čovek ustreljen", na engleskom, onda biste
10 mogli da mu postavite jednostavno pitanje, jer on nije mogao da pročita ili
11 izgovori reči "streetlight" na način na koji bi ih izgovorio čovek koji ne zna
12 engleski uopšte, iako ne sumnjam u ono što je rekao o svom engleskom. Međutim ne
13 bi trebalo da praksa bude ovakva.

14 Nećemo više govoriti o tome. Kao što smo rekli, ovo je njegova skica,
15 međutim ponavljam da tu postoje određene naznake koje su samo na engleskom
16 jeziku. Dakle tu se ne radi o prevodu onoga što je on sam napisao, kao što je
17 slučaj sa rečima "robna kuća", gde je na engleskom dodato "department store".
18 Međutim ovo on nije upisao.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Shvatam, časni Sude. Nažalost, ovo je
20 dokument koji je on napravio u avgustu 1995. godine i mi smatramo da je to veoma
21 precizan crtež.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ne radi se o tom pitanju. To je
23 nevezano pitanje. Praksa treba da bude takva da Vi imate dva dokumenta. Jedan za
24 Vas, gde su naznačena različita mesta, a drugo, njegov originalni dijagram,
25 njegova originalna skica i sve što je uneto, a da on nije to ucrtao, treba da

26

27

28

29

30

1 bude odvojeno od tog dokumenta, a posebno dodaci vezani za to šta je naznačeno
2 na samoj skici. Međutim mislim da se možemo na tome sada zaustaviti.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavimo. Međutim mislim da ste
5 shvatili šta sam hteo da kažem.

6 Da, gospodine Meek.

7 G. MEEK: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Da bismo
8 razjasnili nešto, hoću da kažem da je pre toga ovaj svedok uneo jednu strelicu,
9 a sada to više ne vidimo na ovom dokaznom predmetu 2094. On je uneo jednu
10 strelicu kada mu je postavljeno pitanje na kom je mestu u autobusu sedeo i onda
11 je on uneo strelicu i to više ne vidimo.

12 A kao drugo, nešto što hoću da razjasnim je da mi ne znamo ko je uneo
13 naznake u ove kućice. Naprimer svedok je rekao da je zadnji put video tog
14 retardiranog čoveka kako sedi u autobusu, a X stoji izvan autobusa.

15 Kao treće, mi ne znamo...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To možete da pokrenete tokom unakrsnog
17 ispitivanja.

18 G. MEEK: [simultani prevod] U redu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.

20 G. THAYER: [simultani prevod] Mi smo takođe primetili da nema strelice.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pitajte ga da ponovo to unese.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Da li biste mogli ponovo da unesete
2 strelicu u pravcu mesta gde ste sedeli u autobusu?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zapravo, strelica je još uvek bila tu,
4 samo kraj strelice se više nije video.

5 Nastavimo, molim vas, jer malo smo se zapetljali ovde.

6 G. THAYER: [simultani prevod] U redu, časni Sude. Da li bi mogao samo da
7 postavim jedno pitanje? Da li se vidi strelica, jer ja na svom ekranu ne vidim
8 strelicu? Da li bi mogao da dobijem potvrdu?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada imamo dve strelice. Jedna je ona
10 koju gospodin Meek više nije mogao da vidi, a ona je još uvek tu, a druga je
11 strelica negde u dnu autobusa. Tako da smo sada malo konfuzniji, jer ako smo
12 ranije imali predstavu o tome gde je zadnji deo autobusa, sad odjednom imamo dva
13 zadnja dela istog autobusa. Jedan koji je sa prednje, a drugi koji je sa zadnje
14 strane.

15 G. THAYER: [simultani prevod]

16 P: Rekli ste, gospodine, da je postojala rasveta u području oko
17 autobusa. Da li možete da ucrtate krug na mestu gde po Vašem sećanju je bila ta
18 ulična rasveta?

19 O: Ispred mog avtobusa nije bila, oko mog avtobusa. Bila je iza
20 avtobusa, negdje u ovom dijelu.

21 P: Hvala, gospodine.

22 Ako sam dobro shvatio proceduru putem elektronskog suda, kada
23 finalizujemo promene, mi to moramo na neki način da sačuvamo.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Thayer, sad govorim u svoje
2 ime. Ja shvatam da je ovaj nacrt sam svedok napravio, i s obzirom na to da li
3 nam je potrebno da provodimo vreme pitajući ga da ponovo označava sopstveni
4 nacrt?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Da, shvatam šta hoćete da kažete.

6 SUDIJA AGIUS /prevod engleskog transkripta: "SUDIJA KWON"/: [simultani
7 prevod] Jer smo već izgubili pola sata na tome.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Ja sam hteo to da učinimo brzo da bi
9 svedok mogao da objasni dokument i da bi demonstrirao Sudu da se zaista seća tih
10 činjenica, a da to nije nešto što je on znao u avgustu 1995. godine, a da se
11 više ne seća toga. I zato sam hteo da mu to predočim da bi on pokazao Sudskom
12 veću da on na osnovu svog sećanja može da se seća uz pomoć ove skice gde su se
13 odigravali različiti događaji i da pomogne Pretresnom veću da prati njegov opis
14 ovih događaja.

15 /prevod engleskog transkripta: "SUDIJA KWON: Hvala."/

16 G. THAYER: [simultani prevod] Nisam nameravao da potrošim toliko vremena
17 na tome. Da sam znao, sigurno ne bih.

18 SUDIJA KWON /prevod engleskog transkripta: "SUDIJA AGIUS"/: [simultani
19 prevod] Hteo bih da postavim jedno pitanje. Ko je napisao reči "škola VK"? Da li
20 je to svedok ili neko drugi?

21 G. THAYER: [simultani prevod]

22 P: Da li ste razumeli pitanje sudije, gospodine svedoče? Dakle reči

23 "škola VK", čiji je to rukopis?

24 O: Moj rukopis.

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok se ovim bavimo, to što je na
2 engleskom, da li je napisano na ovu skicu u Vašem prisustvu, i ko je to napisao?

3 SVJEDOK: To je napisano 1995. godine u... u... u... u Tuzli, za vrijeme
4 ispitivanja mog. To ja ne znam... sad ne sjećam se koji su bili iz te komisije,
5 al' oni su ovo pisali na engleskom.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U Vašem prisustvu?

7 SVJEDOK: Da, u mom prisustvu, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

9 Da, gospodine Thayer, izvolite.

10 G. THAYER: [simultani prevod]

11 P: Gospodine, Vi ste rekli da ste noć 13. jula proveli u autobusu. Da li
12 ste spavali te noći?

13 O: Ne.

14 P: Možete li reći Pretresnom vijeću čega se sjećate da se desilo ujutro
15 14. jula? Koja je prva stvar koju se sjećate da se desila?

16 O: Prva stvar koja je bila jeste da je došao od vojnih policajaca jedan
17 taj vojni policajac. Reko nam je da ćemo uskoro krenuti u Kladanj na razmjenu.
18 Tako ubrzo se to i desilo da smo krenuli ispred škole u Kladanj na razmjenu.

19 P: I da li je Vaš autobus na kraju krenuo iz škole "Vuk Karadžić"?

20 O: Da, prvi... zadnji avtobus je krenuo prvi, moj je bio drugi. Kad smo
21 krenuli za Konjević Polje, a ovi su ostali išli za nama, ova dva.

22 P: I na putu do Konjević Polja, da li se Vaš autobus igdje zaustavio?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Stali smo kod parkinga firme "Vihor", gdje je bilo jedno proširenje s
2 lijeve strane zvano Rakovica, tako nešto. Tu smo stali. Rekli su da čekamo
3 UNPROFOR. Tako da smo u tom zastoju, mi smo ih zamolili da bi mogli izaći u
4 jedan kanal da izvršimo malu nuždu, tako da su nas puštali jednog po jednog iz
5 autobusa da izlazimo i čekali smo UNPROFOR da dođe.

6 P: Dozvolite da Vas ovdje zaustavim. Da li se sjećate kakvo je to bilo
7 preduzeće, taj "Vihor"?

8 O: Pa, to je "Vihor", to je firma koja ima avtobuse, kamione i tu je
9 pretežno stare kamijone odlagala, stare prikolice, tako reći smeće... od firme.

10 P: Da li su Vam za to vrijeme koje ste bili kod preduzeća "Vihor" ikada
11 rekli koliko je tu vozila koji su dodati Vašem autobusu? Koliko je tu ukupno
12 bilo vozila?

13 O: Kad smo izlazili napolje, vidli smo, sad, da su, onaj, iza nas došla
14 još dva avtobusa, i kamijona su bila čet'ri sa ceradama iza nas parkirana. Sad,
15 nisam vidio šta je ispod cerada, šta je, dal' su ljudi, dal' šta je. Uglavnom,
16 išli su za nama. Čet'ri kamijona. Znači ukupno je bilo 6 avtobusa i 4 kamijona
17 kad smo krenuli za Konjević Polje.

18 P: Vi ste svjedočili o toj trojici vojnih policajaca koji su bili s vama
19 sve vrijeme na putu do Konjević Polja, sve do "Vihora". Da li su oni u jednom
20 trenutku zamijenjeni?

21 O: Da, došo je ovaj jedan manji kamion odakle je izašla, ovaj, izašli su
22 vojnici naoružani i zamijenili su te vojne policajce, i u tom momentu kad su oni
23 došli i zamijenili, došo je transporter UNPROFOR-ski tu i oni su se, oni,
24 pozdravljali. Tada sam vidio da nije UNPROFOR, nego su to bili srpski vojnici

25

26

27

28

29

30

1 jer su dizali tri prsta, pozdravljali se sa ovim u avtobusima i tako da smo...
2 Oni su krenuli prvi, mi smo za njima avtobusom u Kladanj na razmjenu.

3 P: Da li je bilo bilo šta u vezi s tim oklopnim transporterom na osnovu
4 čega biste Vi zaključili da je riječ o oklopnom transporteru UNPROFOR-a?

5 O: Pa, mogu reći da je UNPROFOR-ski onaj transporter bijel i dva slova
6 UN, velikim, crna dva slova na transporterima ubijedilo da je to UNPROFOR-ski
7 transporter. Ja sam ga viđao tri godine, dvije, dvije, skoro tri godine u
8 Srebrenici svaki dan tako da sam 100% ubijeđen da je UNPROFOR-ski.

9 P: I da li se sjećate u čemu su, šta su nosili ti vojnici koji su bili
10 na oklopnom transporteru, kako su bili odjeveni?

11 O: Plave pancirke, unproforske i maskirne uniforme.

12 P: Da li je Vaš konvoj na kraju ponovo krenuo od te garaže "Vihora"?

13 O: Jeste, krenuli smo u pravcu Konjević Polja.

14 P: I Vi ste svjedočili da je oklopni transporter vodio konvoj. U kom
15 pravcu je on išao dok ste išli tim putem Bratunac-Konjević Polje?

16 O: Pa, taj pravac vodi kroz Glogovu, Kravicu, Sandiće, Konjević Polje.

17 P: A kada ste stigli do raskrsnice kod Konjević Polja, o kojoj ste
18 svjedočili juče, u kom pravcu je krenuo vaš autobus?

19 O: Kad smo došli u Konjević Polje na raskršće, transporter je skrenuo
20 desno, put... put koji vodi prema Drinjači i Zvorniku, i avtobusi su, naravno,
21 skrenuli za transporterom.

22 /prevod engleskog transkripta: "P: Da li ste..."/

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Thayer, da
24
25
26
27
28
29
30

1 bi mi bilo jasno.

2 Sugestija svjedoka je da ova poslednja grupa koja je stigla u oklopnom
3 transporteru u kom nije bilo osoblje UNPROFOR-a, iako je riječ o oklopnom
4 transporteru UN-a, već srpski vojnici u oklopnom transporteru UNPROFOR-a?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Tačno, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, samo sam htjeo da budem
7 siguran.

8 G. THAYER: [simultani prevod] S obzirom da ste Vi bili upoznati sa tim
9 područjem i putevima, da ste, zaista, išli u pravcu Kladnja na razmjenu, u kom
10 pravcu biste krenuli na toj raskrsnici kod Konjević Polja?

11 O: Da smo krenuli prema Kladnju, skrenuli bi lijevo prema Kasabi,
12 Milićima, Vlasenici, Kladnju.

13 P: Gospodine, vidim da u transkriptu piše Milevići. Da li je to tačno
14 ili se drugačije zove to mjesto koje ste željeli da pomenete?

15 O: Nije tačno, nego M-i-l-i-ć-i. To je tačno, a nije Milevići.

16 P: Možete li nam sad to reći kako se izgovara?

17 O: Milići.

18 P: Možete li Pretresnom vijeću opisati maršrutu kojom je išao autobus u
19 kojem ste Vi bili u konvoju?

20 Ja bih samo želio da naznačim da planiram da koristim kartu sa
21 gospodinom Orićem kako bi pomogao kada budemo pokazivali maršrutu koju je
22 slijedio od Bratunca do Zvornika. Doći ćemo do toga. Sada bih želio prvo da nam
23 on opiše taj put, a onda ćemo koristiti kartu.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, gospodine, možete li nam opisati, po Vašem sjećanju, kuda je
2 krenuo autobus kada je skrenuo desno na tom raskršću kod Konjević Polja?

3 O: Kada smo krenuli prema Zvorniku, od Konjević Polja do Drinjače nalazi
4 se jedno mjesto gdje su stijene s obje strane, tako da smo na toj mjestu, onaj,
5 naredili su nam da oborimo glave među noge, da stavimo ruke na... na... na... na
6 oči - ovako sa strana - i da oborimo glave, da ne gledamo kud se vozimo. Tako
7 smo nastavili prema Zvorniku.

8 P: Da li ste uopšte mogli da vidite kuda idu autobusi uprkos tom
9 naređenju?

10 O: Vidio sam sve. Vidio sam, onaj, kroz, kroz prste Drinjaču, Zvornik,
11 Karakaj, kad smo prolazili, skretal...skrenuli smo lijevo prema Kalesiji u
12 Karakaj.

13 P: I kuda je onda krenuo vaš autobus poslije toga, gospodine?

14 O: Pa, na tom pravcu Karakaj - Kalesija nismo dugo putovali. Ovaj, tada
15 je avtobus skrenuo ponovno na desnu stranu. Ubrzo... ubrzo posle toga, ovaj,
16 stali su avtobusi. Rekli su nam... Ja, kad sam vidio kroz prste da dolazimo u
17 jedno naselje gdje se nalazi... vidio sam školu i spomenik ispred škole.
18 Avtobusi su skrenuli preda tu školu i rekli su nam da dignemo glave... i da
19 izliječemo iz avtobusa trčeći prema školi.

20 Prvi avtobus je ispraznio se, rekli su našima... nama u avtobusu da
21 trčeći idemo prema školi. Tako smo i radili.

22 P: Da li ste bili u mogućnosti da bilo šta drugo vidite u vezi s tom
23 školom u tom vremenskom periodu kada je Vaš autobus došao do škole pa sve do tog
24 trenutka kada ste izašli iz autobusa?

25 O: Vidio sam taj spomenik ispred škole što je bio i s gornje strane
26
27
28
29
30

1 škole, do puta. I vidio sam, onaj, betonsko igralište koje smo pretrčavali. Bile
2 su žice, zaštitne, da lopta ne bi išla iz igrališta s lijeve i desne strane, i
3 tako da sam... to sam dovoljno vidio i vidio sam okolo kuće da imaju... naselje.
4 To sam vidio dok sam trčao prema školi i dok sam sjedio u avtobusu.

5 P: Pomenuli ste fudbalsko igralište. Kakvo je ono bilo? Od čega je bilo
6 napravljeno?

7 O: Betonsko igralište. Od betona.

8 P: Da li ste takođe primijetili bilo kakvo vozilo u tom području kada je
9 stigao Vaš autobus?

10 O: Bio je samo transporter koji je išao ispred nas. Sa strane se, ovaj,
11 parkirao i jedan od vojnika je s...sjedio na pam-u na transporteru. I vidio sam
12 o...ostale, ostalu kolonu iza, koja je bila, avtobuse i kamijone.

13 P: Dok ste trčali prema školi, da li su vas čuvali bilo kakvi vojnici?

14 O: Bili su vojnici sa strana, s lijeve i sa desne strane po igralištu.

15 P: Da li vam je bilo dozvoljeno da bilo šta unesete u školu?

16 O: Nije bilo. Ko je god da nešto držo - ovaj, vruće je bilo u avtobusu
17 tako da su ljudi, ko je imao kaput ili džemper, skido je i držali su u rukama -
18 morali smo sve baciti sa desne strane. Ovako, bilo je kao neki prostora,
19 livadice između stepeništa i škole, tako da smo tu bacali. Ko je držo u rukama,
20 moro je baciti. U mene majica bila oko vrata. I ko je imo one beretke na glavi,
21 moro je da skine, da baci. I onda smo ulazili u sportsku salu.

22 P: Da li su stvari koje su pripadale Vama i Vašoj grupi bile prve
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stvari koje su tu odložene ili se činilo da je tu bilo i drugih stvari već
2 ranije odloženih u tom području?

3 O: Ja kad sam, ovaj, naišao tuda bilo je stvari koje su... koje sam
4 vidio.

5 G. THAYER: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo i pređemo na
6 naredne događaje, gospodine predsjedavajući, ja bih želio da pogledamo kartu na
7 isti način na koji smo pogledali i juče na sugestiju Vijeća. I ako bih mogao da
8 zamolim poslužiteljicu, to je karta 5 iz atlasa.

9 Nije baš dobro fokusirano. Ne znam da li svi vide...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je svima tako. To je nešto
11 što može da se riješi.

12 G. THAYER: [simultani prevod] Mislim da možemo malo da približimo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tu bismo se zaustavili za sada tako da
14 vidimo Bratunac u krajnjem desnom dijelu ekrana i možda bismo mogli malo da
15 popravimo oštrinu. Ne, ne, samo oštrinu. Malo smanjite sliku, tu se zaustavite,
16 ali nije bilo dobro izoštreno.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Da li svi vidimo u ovom trenutku?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kod mene nije dobro fokusirano. U
19 svakom slučaju, ne znam da li su me dobro shvatili, obično je to problem koji se
20 lako riješi.

21 Rečeno mi je da je to najbolje što mogu da urade. Hvala Bogu da imamo
22 sve u elektronskom sistemu jer u elektronskom sistemu su stvari mnogo bolje. Ne
23 znam šta se dešava, ali manje-više možemo da čitamo imena. Nemojte da više
24 gubimo vrijeme na tome, dajte da idemo dalje.

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod]
2 P: Gospodine, Vi ste prije par trenutaka rekli da je put za Bratunac
3 išao kroz Glogovu, Kravicu. Da li vidite ta mjesta obilježena na ovoj karti?
4 O: Da.
5 P: Časni Sude, čujemo muziku.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja takođe. Htio sam da ponovim tužnu
7 priču ponovo. Dajte da idemo sada dalje.
8 G. THAYER: [simultani prevod] Da li možete da slijedite ta imena mjesta
9 na karti, kroz koja je išao Vaš autobus na putu za Bratunac?
10 O: [obilježava]
11 P: Možete li navesti imena tih mjesta po redoslijedu po kojem su, kako
12 se Vi sjećate, nalazila na Vašem putu za Bratunac?
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo li to skratiti? Može li nam samo
14 pokazati duž karte i onda ću ja to da navedem za zapisnik, kojom maršrutom su
15 išli, ono što je on već rekao. Da li je to bio put koji ide kroz Karakaj ili
16 onaj koji ide kroz Kladanj, prema Kladnju ili Milićima? Dakle, molim Vas, samo
17 nam pokazivačem pokažite kojim ste putem išli tog dana.
18 O: [obilježava]
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada moramo malo da spustimo. Još malo
20 dolje. Da. Zaustavite.
21 Stigli smo sada u Konjević Polje. Ako biste mogli sada da nastavite
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 od Konjević Polja.

2 O: [obilježava]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, za zapisnik, svjedok je
4 pokazao na put koji od Bratunca vodi prvo prema Konjević Polju, zatim prema
5 Karakaju i na kraju prema Orahovcu. I takođe pokazao sljedeća sela: Glogova,
6 Kravica, Sandići, Karakaj i Orahovac. Konjević Polje u sredini.

7 Da, izvolite, nastavite.

8 G. THAYER: [simultani prevod]

9 P: Da se sada vratimo na školu, gospodine. Nakon što ste ostavili
10 preostale stvari koje su bile kod Vas, kuda ste otišli?

11 O: Došli smo na hodnik i krenuli smo lijevo prema sportskoj sali. Došli
12 smo u jednu malu sobu, prostorijicu, kao svlačionica, nešto, i onda smo ušli u
13 sportsku salu.

14 P: A šta ste vidjeli, ako ste bilo šta vidjeli, kad ste ušli u sportsku
15 salu?

16 O: Pa, vidio sam jednu malo veću grupu u zadnjem dijelu sale, znači
17 donji dio sale, ispred mene, koja je već bila prije stigla i taj avtobus što je
18 bio... prvi, ovaj, što je ispražnjen. Sjedili su u zadnjem dijelu.

19 P: Da li biste mogli Pretresnom vijeću procijeniti koliko ste približno
20 ljudi vidjeli u sportskoj sali?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Thayer. Ne
22 volim da Vas prekidam, ali u redovima 11 i 12, on je pomenuo mali hodnik i to je
23 nešto što on svakako razlikuje od sportske sale koja se pominje na stranici u
24 redu 13. Onda ste Vi postavili pitanje koje je, naravno, podrazumijeva se,
25 tačno, kada ste ga pitali: "Šta ste vidjeli, ako ste bilo šta vidjeli, kada ste

26

27

28

29

30

1 ušli u sportsku salu?", ali on onda nije rekao: "U sali sam vidio sljedeće...",
2 već je rekao: "Vidio sam jednu veću grupu ljudi na kraju hodnika."

3 Hoću samo da budem siguran da on misli na sportsku salu. Želim da znam
4 da je to ono što on misli i da se ne pravi razlika između sportske sale i
5 hodnika ili neke dvorane. Da li biste mogli da mu ponovite to pitanje da saznamo
6 u kom dijelu zgrade je vidio te ljude koji su stigli ranije?

7 G. THAYER: [simultani prevod]

8 P: Gospodine, kada ste ušli u školu, rekli ste da ste vidjeli jednu
9 grupu ljudi koji su izvedeni, kako ste rekli, iz jednog od ranijih autobusa. U
10 kom dijelu zgrade su se nalazili ti ljudi?

11 O: Nalazili su se u sportskoj sali, u zadnjem dijelu sportske sale.
12 Znači oni su išli prvi, prvi su išli, tako smo se i... tako smo i sjedali u
13 sportskoj Sali. Znači počeli smo sa dna sale prema vrhu. Znači oni su bili u
14 zadnjem dijelu. Samo nije tu bio jedan avtobus, tu je bilo, ja mislim, ljudi
15 više koji su, mislim, možda nekad prije dovučeni. Znači bilo je... bila je veća
16 grupa.

17 P: Kada kažete u dnu, da li mislite da je to na kraju hodnika ili sale,
18 kako ste Vi u nju gledali?

19 O: Na kraju sale.

20 P: Kakve ste instrukcije dobili, kako da sjednete kada ste bili... kada
21 ste već ušli u tu sportsku salu?

22 O: Pa, kada smo ulazili, sjedali smo kako je koji autobus, onaj, ulazio.
23 Sve je bilo, onaj, tijesno, sve tješnje i tješnje tako da smo... kasnije rekli

24

25

26

27

28

29

30

1 su da se suzbijamo, da su... ako nećemo, da će pucati. Tako da smo, ono, nabili
2 se koljena pod vrat, tako da su trpali, ono, moraš i tačka, inače, pucaće.

3 P: Da li se sjećate koliko dugo su približno zarobljenici nastavili da
4 ulaze u tu sportsku salu?

5 O: Ušli smo brzo, brzo smo ušli. Ono što... Znači trčeći smo sve radili,
6 tako da... da je jedan dio sale nije bio popunjen, ali kasnije, možda nakon 10,
7 15, 20 minuta ponovo su počeli da dolaze, i tada je bilo, ovaj, stvarno, stvarno
8 nenormalno... Ono... morali smo nazor da se guramo da bi... da bi se potrпали
9 svi, tako da je sala bila puna.

10 P: U nekom trenutku da li vam je bilo rečeno da se ponovo grupišete na
11 drugi način?

12 O: Da, kada je došao jedan, vjerojatno je komandir tu bio - bio je visok,
13 crnu kosu, noso je sunčаницe na... na očima - on nam je rekô da čet'ri reda se
14 okrenu zidu, kontra, čet'ri reda da se okrenu na desnu stranu, čet'ri reda na
15 lijevu stranu, čet'ri reda da gledaju naprijed i tako komplet salu. Mada, onaj,
16 mi nismo tu imali neke redove, ali tako smo morali da uradimo da smo nešto
17 izveli kao redove tako da jedan dio ljudi je gledô u zid, jedan... jedan dio
18 natrag je gledô, jedan dio je gledô lijevo, jedan desno, jedni su gledali
19 naprijed. Tako da sam ja bio negdje u sredini sale i gledô sam naprijed, odakle
20 smo došli. Znači gledô sam u hodnik odakle smo došli, odakle smo ušli u salu. I
21 tako su nas, komplet salu poredali /?sportsku/.

22 P: Da li možete da procenite, gospodine, koliko je zatvorenika bilo
23 smešteno u sportskoj sali dok ste Vi bili tamo?

24 O: Po veličini sale i kako smo sjedili, preko 2,000.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sećate otprilike u koje doba dana ste stigli u sportsku
2 salu?

3 O: Pa, ne znam, nisam imô sata, al' otprilike, ovaj, oko podne, tako,
4 smo bili tu.

5 P: A koja je bila temperatura u sportskoj sali?

6 O: Temperatura je bila užasna. Ono, napolju je pregrijevalo, ono, juli
7 mjesec, tako da su ljudi padali u nesvijest. Stariji ljudi su, ovaj, padali u
8 nesvijest, mada nisu oni imali đe da padnu, nego, samo vidiš kad objesi glavu,
9 onaj, na rame i tako jednostavno sjedeći on u nesvijesti, sjedi. I nije samo
10 jedan, nego svi ovi stariji koji su bili preko 70 godina. Oni su najviše padali
11 u nesvijesti tako da im niko nije mogao pomoći. Niti smiješ ustat da mu
12 pomogneš, nit...

13 P: A zašto nisu mogli da padnu?

14 O: Pa, zato što su sjedili, onaj, koljena su im bila pod bradom. Znači
15 nisu imali prostora da padnu kad je bilo nabijeno jedno uz drugo. Nije imao
16 šanse da padne, da se izvrne.

17 P: Da li je bilo dečaka u sportskoj sali?

18 O: Da, ja sam vidio da su bila... bilo ih je. Ja sam vidio trojicu,
19 četvoricu. Sad, da l' sam ih... da li ih je bilo više... Kasnije su oni nama
20 donosili vodu. Oni su, onaj, dali balone i... i... i... i kante da nam donose
21 vodu ta djeca. Ja sam vidio četvoricu tamo. Ne znam /nečujno/ kol'ko ih je.

22 P: Da li su svi mogli da dobiju vodu?

23 O: Pa, nisu. Zadnji dio sale, taj donji dio sale, ovaj, nije mogô nikako
24 doć' do vode jer oni kad podnesu...ponesu vodu, do pol sale dođe i prazni
25 baloni. I oni ponovno naspu, ponovno krenu baloni... Tako... tako je to bilo.
26 Onda nisu ovi pozadi mogli doći do vode. Nisu imali šanse, ovaj, da dođu

27

28

29

30

1 jer do po sale se popije balon. Nije samo jedan, nego svi koji dođu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, za pet minuta ćemo
3 napraviti pauzu.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

5 P: Da li možete da opišete kakav je uticaj imala ta vrućina na Vas dok
6 ste Vi bili u sportskoj sali?

7 O: Pa, meni je malo falilo da padnem u nesvijest, tako da me moj amidžić
8 Haris, koji je bio sa mnom čitavo vrijeme, onaj, on me je malo, ono, tješio me
9 da se malo držim, da budem hrabar i, ono, malo je falilo da i ja padnem u
10 nesvijest jer je to bilo nenormalno temperatura unutra koja je... i tjeskoba.
11 Tako da jednostavno ne možeš da dišeš, nemaš snage da dišeš jer su ti koljena
12 bila na prsima, podignuta i nabijena.

13 P: Tokom čitavog perioda koji ste proveli u toj sali, da li je bilo ko
14 dobio nekakvu zdravstvenu negu?

15 O: Nije niko dobio ništa.

16 P: A hranu?

17 O: Ne.

18 P: Da li ste videli neke zatvorenike kako ih odvođe iz sale?

19 O: A... vidio sam jednog čovjeka koji je već, ja mislim, pukô od vrućine
20 i... i... i od... od tog nabijanja ljudi. On je jednostavno ustô. Oni su nama
21 rekli: "Ko ustane, odma pucamo!" On je ustô i rekô je: "Nemojte se ljudi bojati.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ima nas dosta, ne smiju nam ništa." Ovaj komadant je odmah došô i rekô: "Ko je
2 to rekô?". On je rekô: "Ja." On je rekô: "Izađi napolje!" On nije htio, on je...
3 Oni su rekli: "Izgurajte ga il' ćemo pucati po vama!", tako da su ga ljudi
4 izgurali napolje i tu na ulazu, znači na samom ulazu, il' na izlazu sale, tu su
5 mu odmah pucali rafal po njemu - ovi stražari koji su bili tu. Tu su ga odma'
6 ubili, odvukli su ga, ne znam gdje su ga odvukli, i pitali su ima li još neko
7 tako da misli ko što je on, nek' se javi. Tako da smo mi šutili. Niko ništa.

8 P: Zaustaviti ću Vas tu. Imam još svega nekoliko pitanja u vezi sa tim
9 pitanjem pre pauze. Rekli ste tokom svedočenja nedavno da je komandant došao i
10 rekao: "Ko je to rekao?", a onda prema transkriptu piše, on to nije hteo da
11 uradi. Kada ste rekli "Nije hteo to da uradi.", da li nam možete to da
12 objasnite, da objasnite Pretresnom veću šta ste hteli da kažete?

13 O: Ne, ja kažem, komadant koji je tu bio glavni, jer se vid'lo da on
14 naređuje tim vojnicima. On je pitao: "Ima li još neko tako da misli ko što je
15 taj čovjek mislio, nek se javi!", ako pitate to, ako je to pitanje.

16 P: Ne, malo pre toga kada ste Vi opisivali tačno šta se desilo kada je
17 komadant, osoba za koju ste rekli da je bio komandant, nadležan, kad je on
18 ušao, u transkriptu piše, citiram: "On to nije hteo da učini." Kada ste rekli
19 "On to nije hteo da učini.", ko je to "on"?

20 O: Ne, ja nisam to rekô, ja sam rekô: "On je ušao i rekao da on... da ga
21 izguramo napolje, tog čovjeka, da se izgura napolje jer nije htio izać, tako da
22 je rekao da će pucati po svima, da ga izvuku napolje, tako da su ga ljudi gurali
23 jedan od drugog da... da ne bi niko, onaj, zianio glavu radi njega i izgurali su
24
25
26
27
28
29
30

1 ga napolje.

2 G. THAYER: [simultani prevod] Mislim da sada možemo da napravimo pauzu,
3 časni Sude.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer.
5 Gospodine Oriću, sada ćemo napraviti pauzu od 20 minuta i molim sve da budu što
6 je moguće tačniji.

7 ... Početak pauze u 15.40h

8 ... Sjednica nastavljena u 16:03h

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedok je tu. Gospodine Thayer.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

11 P: Da li se sećate da li su stigli neki oficiri visokog nivoa u sportsku
12 salu?

13 O: Jednog momenta sam, ovaj, razgovarô sa ovim amidžićem i začuo sam kad
14 su rekli: "Eno Mladića!" Ja sam podigô glavu, vidli smo ga u hodniku, na ulazu u
15 salu. Razgovarao je sa... sa tim što je imao sunčanice na očima i posmatrô po
16 Sali možda nepunih par minuta, možda tri-četiri minute, izašô je ponovno
17 napolje. Udaljio se odatle.

18 P: Šta Vam se desilo posle toga, gospodine?

19 O: Ne znam koliko je vremena prošlo. Taj sa sunčanicama na očima, taj
20 komadant što je tu bio, rekô nam je da se pripremimo za izlazak, da idemo u
21 logor Batkoviće i da ne bi neko ustajô, onako sjedeći da izlazimo do vrata, a ta
22 vrata su bila sa desne strane. Tu je bila jedna prostorija kao svlačionica, tako
23 nešto, i imala je tu izlaz napolje. Tu su, ovaj, bile postavljene neke rešetke,

24

25

26

27

28

29

30

1 drvene, koje su se vjerovatno koristile u sportskoj sali za vježbanje i to, tako
2 da smo mi, ono, pripremili se, kontali smo da idemo za logor Batkoviće.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da li je u to vreme
4 svedoku naziv "logor Batkovići" nešto značio, ili onima koji su bili sa njim,
5 barem što se tiče mesta gde se nalazio?

6 G. THAYER: [simultani prevod]

7 P: Da li ste shvatili pitanje?

8 O: Časni Sude, to je logor Batković u Bijeljini, koji je bio poznat
9 logor.

10 P: Kada kažete logor, na kakav logor mislite?

11 O: Logor u kome su bili zarobljeni Bošnjaci.

12 P: Po Vašem shvatanju, zatvorenici ovog logora, šta je trebalo da im se
13 dogodi na kraju, ako je trebalo bilo šta da se dogodi?

14 O: Nisam shvatio pitanje.

15 P: Kako ste shvatili, koja je bila svrha tog logora u Batkovićima?

16 O: Pa, kad su nam rekli da idemo u logor Batkoviće, ovaj, kontali smo
17 da... da to nije loše, da ipak... taj je, ovaj, logor u Batkovićima registrovan
18 logor, tako da postoji mogućnost da neka/?d/ se razmijenimo, da bude razmjena,
19 da... Ali kad su donijeli na taj izlaz, kad su postavili stolove i... i donijeli
20 su neke kutije, kante s vodom, i kad su ljudi počeli izlaziti, prvi ljudi koji
21 su izlazili, oni su im prvo vezali oči, svezu...svežu oči, popije lonče vode,
22 jedno lonče i izvodili su ih napolje. I tako je to krenulo. Eto. Tada smo
23 sumnjali. Zašto vežu oči? I tako je nastalo...

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zaustaviti ću Vas tu, gospodine. Da li možete da opišete Pretresnom
2 veću proces u kojem ste Vi i drugi zatvorenici u toj sali izvedeni iz sportske
3 sale?

4 O: Kada su tu postavili te... te stolove i to, uze...uzeta su dva
5 čovjeka iz sale. Ja jednog poznajem, Mezir Gušić, on je vezô oči. Što se tiče,
6 onaj, nisi smio ustat', znači ideš sjedeći, ono puziš do tog mjesta. Tada
7 ustaješ, svežu ti oči, popiješ lonče vode i vode te na kamion. Tako je trajalo
8 dok ja nisam došô na red u šestoj turi. Pet tura je prije mene otišlo, tako da
9 sam ja u šestoj turi izašô.

10 P: Da Vas zaustavim...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo za zapisnik, red 5, stranica 29,
12 da li može svedok da ponovi ime te osobe, osobe koja je stavljala... koja je
13 zaklanjala oči drugima?

14 O: Časni Sude, Mezir Gušić, G-u-š-i-ć.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

16 G. THAYER: [simultani prevod]

17 P: Da li možete da opišete gde su im povezivali oči? Da li je to bilo u
18 jednom delu sportske sale ili negde drugo?

19 O: To je bila, reko sam, jedna mala prostorija na sred sale, s desne
20 strane, kao manja svlačionica, i ona je odvojena od sportske sale. E, tu su nam
21 vezali oči, u toj prostorijici, maloj. I odatle su nas izvodili na kamijon.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U toj svlačionici, da li je bilo drugih srpskih vojnika?

2 O: Da, bilo je. U lijevom ćošku bila je jedna žena, djevojka u maskirnoj
3 uniformi. Držala je automatsku pušku spremnu za pucanje i bilo je još četiri-pet
4 tu naoružanih vojnika.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Thayer, da li možete da
6 razjasnite s ovim svedokom značenje reči "vojnici". I takođe, da li je svedok
7 detaljno opisao ono šta je hteo da kaže u vezi sa komandantom? Osim što je rekao
8 da je on imao tamnu kosu i naočare za sunce. S obzirom na njegovu karijeru, ja
9 verujem da on je upoznat sa vojnim pitanjima, dakle šta je nosio, kako je
10 izgledao i tako dalje.

11 G. THAYER: [simultani prevod] Svakako.

12 P: Što se tiče komandanta kojeg ste opisali ranije, koji je ušao u
13 sportsku salu, da li možete detaljnije da opišete njegov izgled, uniformu ili
14 bilo koja druga obeležja koja upućuju na njegov čin ili bilo koje druge
15 informacije vezane za jedinicu ili nešto drugo u vezi sa njim?

16 O: Da, taj što je s... što sam ja, onaj, shvatio da je komadant, nije
17 ulazio u sportsku salu. On je bio na ulazu u sportsku salu i bio je visok oko
18 dva metra, imô je crnu uniformu, nije imô maskirnu uniformu, crne sunčаницe,
19 crnu kosu, punog lica. Oznake nikakve nisam uspeo vidjeti jer nije bio blizu,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako da ne znam ni čin koji je, ni..., al' po njegovom komandovanju, znači, tu
2 je bio glavni, po naređenjima ostalim srpskim vojnicima koji su tu bili - šta će
3 ko radit'.

4 P: Da li možete da procenite otprilike koliko ste daleko u odnosu na
5 ulaz u salu Vi sedeli?

6 O: Pa, ja sam sjedio na sredini sale - sad ne znam kol'ko je to daleko,
7 metrima - znači sredina, a salu nisam mogô mjerit', tako da ne znam.

8 P: U redu. Što se tiče vojnika koji su, kako ste rekli, bili u području
9 te svlačionice dok su vam povezivali oči, da li ste mogli da primetite bilo
10 kakve odlike, bilo kakva obeležja u odnosu na njihov izgled, naprimer kojoj
11 jedinici ili brigadi su pripadali, ili kojem delu ili rodu vojske su pripadali.

12 O: To nisam uspio viditi i ne mogu reći, jer, kako ustaneš, odma' vežu
13 oči i stavljaju u kamijon, vode nas u kamijon. Nisam vidio, nisam uspio da
14 vidim, tako da ne mogu reć' kojoj jedinici...

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da se vratimo na pitanje sudije Kwona.
16 Na osnovu čega je u tom slučaju rekao da su oni bili vojnici?

17 SVJEDOK: Časni Sude, ja nisam vidio kojoj su jedinici pripadali. Imali
18 su maskirne uniforme i imali su puške, bili su naoružani, a oznake nisam uspio
19 vidjet, znači da ne znam kojoj su jedinici pripadali, ali po maskirnim
20 uniformama i puškama, oni su vojnici.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li su nosili nešto, neke kape?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. THAYER: [simultani prevod]

2 P: Ti ljudi za koje kažete da su bili vojnici, da li su nosili neke kape
3 ili nešto drugo na glavi?

4 O: Ne, nisu. Nisam vidio.

5 P: Da li možete da opišete Pretresnom veću Vaše iskustvo dok su Vas
6 povezivali, dok su Vam povezivali oči u sportskoj sali? Šta ste čuli, šta ste
7 videli?

8 O: Pa, samo su nam rekli da se... da se ne... ne guramo previše i da ne
9 smije niko ustati i to je to bilo. I između sebe, ako pitate, mi zarobljenici
10 koji smo mi tu bili, mi smo između sebe pričali da l' će nas stvarno odvesti
11 u... u... u... u logor, da l' će nas pobiti, šta će biti, jer smo sumnjali u
12 poveze. Ako ćemo u logor, što će nam povezi? A ne sjećam se više ničega... nešto
13 bitnije.

14 P: Da li su zatvorenici bili prozivani i držani u grupama ili su išli
15 jedan po jedan?

16 O: Ne, išli smo jedan po jedan, kako smo bili bliže vratima, tako smo
17 izlazili. Znači ne može onaj sa zadnjeg kraja doći da izađe jer ne smije se
18 ustajati dok se ne dođe na to mjesto. Znači sve što smo bili bliže vratima, mi
19 smo izlazili. I nije niko prozivan po imenu ni grupama.

20 P: Možete li proceniti otprilike koliko je drugih zatvorenika bilo
21 blizu Vas dok ste Vi čekali i dok su Vam povezivali oči?

22 O: Pa, blizu mene tu su bili ovi... ovi moji rođaci i komšije koje
23 poznajem. Tu je bio, ovaj, blizu mene Nurif Hođžić, bio je Ehrem Hasanović,

24

25

26

27

28

29

30

1 Haris Hasanović, moj amidžić. I Ehrem je isto amidžić. Bio je Hakija i Eso
2 Malić, otac i sin, i tako da smo se mi dogovorili u slučaju, onaj, iako idemo,
3 onaj, u Batkoviće i tako, da budemo zajedno, da se ne odvajamo, da pokušamo
4 izać' u jednoj grupi. I tako smo se, ono, približavali vratima zajedno. I tako
5 smo i uspjeli da izađemo zajedno, u jednoj grupi, mada još su dodali ljudi sa
6 nama tako da u jedan kamijon negdje možda 12-13 ljudi izvedu u jedan kamijon.
7 Kasnije se čeka, dođe drugi kamijon, i tako opet 12-13 ljudi. Brzo je se to
8 kretalo, brzo su kamijoni se vraćali, i to nam nije bilo jasno zašto se brzo
9 kamijoni vraćaju jer, kontali smo, nije blizu Bijeljina. Ako smo tu negdje oko
10 Zvornika, nije blizu Bijeljina tako da se brzo kamijoni vrate.

11 P: Odkud znate da su ti kamioni se vraćali ako ste imali povez na očima?

12 O: Pa, zato što... ne znam. Konto sam da ne može biti, onaj, puno
13 kamijona. Znači čujemo kad kamijon ode, čujemo kad drugi se, onaj, dođe il' se
14 taj jedan vrati, ili je drugi kamijon koji se parkira, tako da se čuje sve -
15 odlazak i dolazak kamijona.

16 P: A da li se sećate ko Vam je dao Vaš povez?

17 O: Poveze nam je stavljio Mezir Gušić, rođen u Križevcima, opština
18 Srebrenica. On nam je stavljio poveze. Ja, kad sam ustô, pitô sam ga: "Šta misliš
19 ti, gdje ćemo?". U njega su bile suze već u očima. Kaže: "Ne znam." Tako da
20 sam... Svezô mi je oči, izašô sam pored njega, neko me uhvatio za mišić, ubacio,
21 zakoračio sam na kamijon. Ono, vidio sam ispod poveza, mogô sam da vidim ispod
22 poveza, ovaj, da ima kao neka velika guma na kamijonu, prošô sam pored gume i
23 sjeo sam. Bile su klupe na tim kamijonima s lijeve i s desne strane, tako da sam
24 ja sjeo na klupu, amidžić je iza mene došô, Haris, i ovi ostali.

25

26

27

28

29

30

1 P: Zaustaviti ću Vas ovdje, gospodine. U zapisniku piše da ste pitali
2 gospodina Gušića: "Šta misliš gde nas vode?" I piše, prema Vašem svedočenju:
3 "Oči su mi se napunile suzama." Da li je to tačno? Da li ste Vi zasuzili?

4 O: Ne, u Mezira su.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da, tačno. Gospodine
6 Meek.

7 G. MEEK: [simultani prevod] Imam prigovor. Pitanje je postavljeno,
8 odgovor je dat. Ovo je sada ponavljanje istog pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Njegov odgovor pokazuje da je to zaista
10 bilo neophodno zato što smo dobili razjašnjenje prethodnog dela zapisnika.

11 Dakle nastaviti ćemo sada. Gospodine Thayere.

12 Hvala, gospodine Meek.

13 G. THAYER: [simultani prevod]

14 P: Da li se sećate koji od Vaših rođaka su bili s Vama u tom kamionu?

15 O: Pa, svi ovi koje sam maloprije nabrojô. Haris Hasanović, Ehrem
16 Hasanović, ovaj, Esad i... i... i... i ovaj Hakiya Mal...Malić, sin i otac,
17 Nurif Hodžić. Znači oni su bili sa mnom i još je dodato sa nama ljudi koje ja ne
18 poznam. Dopunili su naš kamijon sa još ljudi.

19 P: Kada ste bili u kamionu, da li ste imali neke razgovore sa bilo kojim
20 od tih rođaka koje ste opisali?

21 O: U sportskoj sali je u mene amidžić imô priliku da sa tim srpskim
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vojnicima - nešto je - da li je tražio cigaru, nisam dobro vidio, ali sjećam se
2 da je - kad smo bili u kamijonu - on je meni rekô: "Evo ti malo cigare." Da li
3 je on nju zapalio i... u kamijonu i pokušô - on je meni dao da mi dane cigare.
4 Ja sam podigô povez da uzmem tu cigaru. Iza nas je išlo auto, crveno auto i kroz
5 prozor je stajô s puškom jedan srpski vojnik gdje me opsovao i rekô da vratim to
6 nazad. Ja sam vratio povez. Cerada je bila... Zadnji, zadnji dio je bio otvoren,
7 tako da je auto išô za nama. Nisam, onaj, odmah sam vratio taj povez...

8 P: A sa kojim ste rođakom govorili o tome, o cigaretama?

9 O: Sa Harisom Hasanovićem.

10 P: Otprilike koliko vremena Vam je trebalo da stignete na destinaciju?

11 O: Pa, otprilike... do četiri-pet minuta.

12 P: Da li biste, molim Vas, opisali Pretresnom veću šta se desilo kada
13 ste stigli?

14 O: Pa, kada smo stigli na to mjesto, kada su stali kamijoni, oni su nam
15 rekli da iskačemo, da požurimo. Mi smo, ono, otprilike, skočili. Nije to visok
16 kamijon, to su tamići, manji. I kad smo iskočili, ovaj, ja sam vidio ispod
17 poveza, znači vidi se ispod poveza da je livada. Amidžić me je zovnuo, bio mi
18 je... skočio mi je ovako iza leđa s kamijona, zovnô me je, ja sam se okrenuo i
19 uzeo ga ovako za ruku. Oni su rekli, oni su govorili da se postrojimo.
20 "Postrojte se! Postrojte se!" Ono, mi smo vjerovatno otprilike ono nekako bili u
21 toj grupi. Ja kad sam uzeo ovako amidžića za ruku vi... on mi je rekô, kaže:
22 "Mevlo, pobiće nas!" Ja sam reko: "Neće! Nemoj se bojat." Tada su rafali složili
23 po nama. Kamijon je otišo, oni su rafalima počeli pucati po nama.

24

25

26

27

28

29

30

1 U mene je amidžića pogodilo odmah. Odmah je pogođen, zapomagô je, stiskô
2 me je za ruku. Ja sam se trznuo iz ruke i bacio se /?na/ zemlju. On je pao po
3 meni. Ovaj dio, donji dio, kičme, po kičmi, pao je po meni. Ja sam od tog
4 momenta se pravio mrtav. On je jedno vrijeme, ono, kao, drhtao je na meni, ono,
5 i samo je se ukočio. Izumro je na meni. Ostali tu u grupi se... čulo je se...
6 dvojica-trojica da su počeli /za?/pomagati, ranjeni su bili. Ovi su došli,
7 dovršili ih.

8 Tako je to nastalo. Dovlačenje, ubijanje.

9 P: Da li ste povređeni u toj pucnjavi?

10 O: Ne.

11 P: Rekli ste da se to nastavilo, da su ljudi dovođeni i ubijani. Kako
12 ste mogli to da zaključite da se to odigravalo?

13 O: Zaključio sam po dolascima kamijona i isto...isti govor: "Stani u
14 stroj!", rafali koji su pucali, ranjeni koji su ost...ranjeni koji ostanu
15 /?za/pomažu i tako - da je to nastavljeno i kasnije kad su is...ispred nas
16 postavljali ljude i kad pucaju, meci oko glave zvižde. Tada sam se bojô da me
17 neće koji pogodit', da me neće baš taj metak pogodit', ranit'.

18 P: Da li ste čuli kako srpski vojnici nešto govore tokom čitavog tog
19 postupka?

20 O: Govorili su... Kad ostane ranjenik neki, koji je ranjen, zvali su ga
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 imenom Zulfo. "Eno ga, Zulfo, mrda se. Idi ga dokrajči!", tako da se čuje
2 pucanj. Bilo je ljudi koji su molili: "Ubijte me!", tako da oni kažu: "Neka,
3 pati se još! Majku ti jebem ustašku, majku ti jebem tursku, balijsku, pati se
4 još!" Da neće da ga ubiju do kraja, nego puste ga ranjenog.

5 P: Gospodine, da li su koristili riječ "Musliman" ili su koristili neku
6 drugu riječ? Šta ste čuli?

7 O: Da, ta je... ta... ta riječ "Zulfo" je muslimansko ime i nju... nju
8 su najviše, ovaj, koristili. Znači taj Zulfo je dokrajčivao ranjenike. Znači
9 njega su zvali imenom: "Eno ga, mrda se! Završi ga!"

10 P: Pored toga što ste čuli dolazak tih kamiona, da li ste čuli još neka
11 druga vozila?

12 O: Da. Čuo sam, ovaj, kako sam ja ležô, sa moje desne strane, kako sam
13 ležô, sa moje desne strane sam čuo rad mašina koje su nešto radile. Čuo sam rad
14 mašina.

15 P: Na osnovu zvuka tih mašina, da li ste imali ikakvu predstavu kakve to
16 mašine čujete?

17 O: Po zvuku mašina, čuo sam da su to neke veće mašine koje rade, a kad
18 sam ustô i vidio, to su bile građevinske mašine koje se koriste za kopanje i
19 utovar zemlje.

20 P: Dobro, doći ćemo do toga za par trenutaka, gospodine. Da li možete
21 reći Pretresnom vijeću, procijeniti, koliko dugo je trajao taj proces dolaska

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kamiona i pucnjave?

2 O: Pa, ja se sjećam do tog momenta kad su pokušali da bježe, ovaj. Jedan
3 je pokušao da bježi prema šumi, oni su pucali za njim. Drugi im je skočio s leđa
4 i pobjegô je. Tako da su, ovaj, nisu ga uspjeli ubiti. Rekli su da će ga negdje
5 čekat' da ga... da će ga tu ufatit'.

6 E, ovaj je jedan opsovô Boga i rekô je da nije posô dobro završen, da se
7 zađe ponovno tući u glavu i tako su oni krenuli tuć' u glavu, ovaj, sve redom. I
8 kad su došli do mene, zakači /?mu u ono/, puco je do mene, puco je pored mene
9 amidžića, otišô je dalje. U tom momentu, da li sam zadrijemô, da li sam pao u
10 nesvijest, ja ne znam, uglavnom, ne sjećam se više ničeg.

11 P: U redu. Da li se sjećate približno koje je to bilo doba dana kada se
12 Vi sjećate da je trajalo... da su trajala ta pogubljenja?

13 O: Ne znam tačno vrijeme, ali moglo bi bit', bilo je sigurno poslije
14 podne, možda oko jedan do dva sata. Ne znam tačno, ali uglavnom, bilo je jako
15 sunce, tako da je to moglo bit' poslije podne u... u tom vremenu od 1 do 3,
16 tako.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nije dovoljno jasan odgovor.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Shvatam to, časni Sude. Pozabaviti ću se
19 time.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

21 Samo trenutak, gospodine Thayer. Ako svjedoku treba kratka pauza, dat
22 ćemo mu kratku pauzu. Pitajte ga da li mu treba pauza.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod]

2 P: Gospodine Orić, molim Vas, ako u bilo kom trenutku smatrate, osjećate
3 da Vam treba pauza, siguran sam da će vam Pretresno vijeće izaći u susret.

4 Slobodno nam recite i to ćemo uraditi.

5 Da li možete nastaviti?

6 O: Mogu.

7 P: Možete li reći Pretresnom vijeću koliko dugo tokom tog dana, tog
8 poslijepodneva su trajala pogubljenja, dok ste se Vi pretvarali da ste mrtvi?
9 Koliko dugo se Vi sjećate da su trajala?

10 O: Pa, trajalo je možda nekih sat vremena, ovaj, dovlačili su i dalje
11 dok ja nisam izgubio svijest. Znači od mog pada, pada na zemlju, prav...kako sam
12 se pravio mrtav pa do pada u nesvijest, dok sam izgubio svijest, možda jedno sat
13 vremena, dovlačili su i dalje i ubijali. Možda i manje, ne znam tačno.

14 P: Rekli ste da ste se u jednom trenutku onesvijestili. Možete li reći
15 Vijeću čega se sjećate poslije toga?

16 O: Uveče je bilo kad sam se probudio. Ono, sitna kiša je padala - jer ja
17 sam bio gô do pojasa, majica mi je bila oko vrata - i padala je sitna kiša, tako
18 da me je... najvjerojatnije kiša me probudila. Kad sam privukô ruku do očiju
19 polako i skinuo povez, noć je bila. Vidio sam osvjetljenje. Znači, svjetla su me
20 obasjavala, tukla su prema meni - taj dio gdje sam ja bio. Nisam smio dizati
21 glave ponovno. Znači nastavio sam isto ležati, a oni su i dalje... u tom momentu
22 sam čuo da i dalje dovlače, ali da već ljudi /?za/pomažu, ono... već kad izlaze
23 iz kamijona: "Nemojte nas, nismo mi ništa krivi, djeco! Nemojte nas ubijati." Oni
24 su tako, kako siđu - opet rafali...

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste mogli da procijenite odakle dolazi svjetlo koje Vas je
2 osvjetlilo kada ste se probudili? Šta je bio izvor tog svjetla?

3 O: Pa, najvjerovatnije da su od tih mašina koristili svjetla koje su
4 radile tu. Znači, kada sam ustô vidio sam, ovaj, utovarivač tu, taj rovokopač,
5 vjerovatno od tih mašina. Ne znam da l' možda još nije bilo nešto da je
6 ob...osvjetljavalo pa su ga možda, možda je otišlo, ovaj, kad su završili, al'
7 sam vidio utovarivač koji je imao svjetla na sebi.

8 P: U redu. Samo da bi bilo jasno, kada ste se osvijestili na kiši i,
9 kako ste rekli, skinuli ste povez sa očiju, da li ste u tom trenutku ustali ili
10 ste kasnije ustali, u nekom drugom trenutku?

11 O: Kad sam skinô povež, polako sam ga skinô, nisam smio ni glave da
12 podignem, samo sam ležeći vidio obasjaj. Znači, nisam dizô ni glave, a kamoli da
13 ustanem. Znači, svjetlost me, od tih svjetala, nisam smio ustati jer bi me odma'
14 vid'li.

15 P: Molim Vas, nastavite sa svojom pričom o tome šta se desilo poslije
16 toga.

17 O: Poslije toga je trajalo to ubijanje ne znam kol'ko tačno. Na jednom
18 momentu čuo sam da jedan kaže - ja mislim da je došlo neko vozilo, čulo je se
19 neko vozilo, a ka..., znači, to vozilo kad je se čulo, nisu ubijali, znači, nije
20 bilo pucnjave - čuo sam kad kaže jedan: "Nema više, završili smo. Moramo nekog
21 ostaviti ovde!", tako da su se oni počeli između sebe prepirati da nema potrebe
22 da ostaju tu, da smo svi mrtvi, da... da idu i oni... onaj, da se odmore, pa će
23 nas ujutru baciti u grobnicu tu. I tako, ovaj, da su pogasili svjetla, čuo sam
24 vozila da odlaze...

25

26

27

28

29

30

1 U tom momentu ja sam možda još jedno 10-15 minuta, ovaj, ležô da...
2 slušô sam da l' negdje neko se ne čuje da... da možda to nije, onaj, taktika, da
3 je možda neko ostô, čeka...

4 P: Dozvolite mi da Vas tu zaustavim, gospodine. Tokom tih razgovora koje
5 ste načuli, da li se sjećate koje su riječi koristili da opišu mrtve, mrtve
6 zarobljenike?

7 O: Pa, da, koristili su ovo a... ono... "Da im...", rekao je, ovi su
8 rekli: "Jebeš im mater, svi su mrtvi. Nema potrebe da ostajemo." To su
9 koristili.

10 P: A da li su koristili neku posebnu pogrđnu riječ za te mrtve
11 zarobljenike, gospodine?

12 O: Oni su koristili riječi u toku dana, onaj, dok sam ja bio u svijesti.
13 Oni su koristili riječi: da nam jebu mater tursku, da su najsigurniji kad smo mi
14 mrtvi, zvali su "Dedo, ajd' ustani, jesi ranjen, da te previjemo...". Tako, to
15 je trajalo, onaj, sve dok sam ja bio u svijesti, ono... Svega je bilo.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bolje da Vas sada prekinem, jer ću
17 inače zaboraviti. Jednu stvar koju nismo čuli od svjedoka je sljedeće: za
18 vrijeme dok je bio pri svijesti i čuo dolazak kamiona i prikolica, čuo pucnjavu
19 i odlazak kamiona - i ponovni dolazak i slično - da li bi mogao da bude što
20 precizniji ili precizan koliko god je to moguće, u vezi sa tim koliko često su
21 dolazili kamioni? Rekao je da je to potrajalo jedan sat prije nego što je
22 izgubio svijest.

23 Dakle, tokom tog sata dok su ti kamioni dolazili i odlazili, koliko
24
25
26
27
28
29
30

1 često bi došao kamion i koliko brzo bi za njim uslijedio sljedeći kamion?

2 SVJEDOK: Časni Sude, da, možda svakih od četiri-pet minuta. Znači, isti
3 proces ko i... sa kojim sam ja došô. Ono, četiri-pet minuta to traje i po tom
4 tvrdim da su korišćena dva kamiona. Znači, da jedan dovuče i drugi je... i drugi
5 se tovari. Dok ovaj dovuče, drugi se tovari, tako da je tu išlo brzo. Znači,
6 svakih četiri-pet minuta je kamijon dolazio, istovarô, streljali, dovlačili,
7 strijeljali.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I također sam shvatio da ste ranije
9 rekli da kada ste povratili svijest, da kada ste ponovo došli sebi, nastavio se
10 dolazak kamiona i nastavila se pucnjava. Da li je to tačno?

11 SVJEDOK: Časni Sude, jeste.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A da li sada, kasno uveče, su kamioni
13 dolazili istom učestalošću kao ranije? Da li su ponovno dolazili svakih četiri-
14 pet minuta?

15 SVJEDOK: Da.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A koliko dugo je to trajalo prije nego
17 što je prestala pucnjava? Do trenutka kada više niste čuli nikakvu pucnjavu?

18 SVJEDOK: Časni Sude, to je isto dešavalo se svakih četiri-pet minuta i
19 ljudi su /?za/pomagali, ono, već sa silaska kamijona znali su šta se dešava. I
20 nije trajalo dugo, možda... možda nepunih sat vremena kad je došlo vozilo i
21 pojavilo se i reklo da nema više.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Thayer, izvolite.

23 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, rekli ste da nakon što ste čuli kako vojnici napuštaju to
2 područje, malo ste sačekali. Možete li sada nastaviti i ispričati Vijeću šta se
3 onda desilo?

4 O: Pa, nakon 10-15 minuta, ovaj, pokušô sam se pomjeriti, al' tijelo mi
5 je bilo svo utrnulo tako da, ovaj, malo sam rukama prvo radio, ustô sam na
6 koljena, amidžića sam skinuo sa sebe. Kad sam ustô na noge i, ono, malo je, ono,
7 bilo oblačno, mjesečine, pa oblačno. Kad izađe mjesec, kad sam vidio tu livadu i
8 te mrtve, ja sam od nekog straha počeo /za?/pomagat. Nisam mogô sâm sebe da
9 zaustavim o...od... i onda mi se... neko me pitô ispred mene, pitô me jesam
10 ranjen? Tada sam konto je l'... ili je, ono, prikaza ili je srpski vojnik. Nisam
11 konto da ima još neko tu živ.

12 Ja sam ovaj vidio da ne puca, znači, ži...živ je neko. Ja sam odgovorio
13 da nisam ranjen i krenuo sam prema njemu. Mađa je teško to bilo doći do njega
14 jer krv koja se zgrušila je klizava. Staneš na tijelo na... moraš stati na... na
15 mrtvoga.

16 Došô sam do njega, pitô sam je l' on ranjen. Rekô je da nije.

17 Sa desne naše strane, otprilike ovako s boka, javila su se dvojica.
18 Počeli su da... isto, ono, da ječe, da /za?/pomažu od bolova. Kad sam prišô
19 njima, oni su bili ranjeni. Obojica. Izrešetani su, ono. Jedan je izrešetan u
20 predjelu stomaka, ovaj... noge. Jedan je bio gô do pojasa. Rekô mi je da mu je
21 hladno. Ja sam skinô košulju sa jednog mrtvoga, svukô, i zagrnô sam ga. Ja sam
22 im rekô da im ne mogu pomoći, da ih ne mogu nosit' jer ne mogu ni ja da hodam. I
23 tu sam... oni su rekli: "Bjež'te, braćo! Nema... Ne možete nam pomoći. Bjež'te!"

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam uzô Hurema, Hurem... je tražio neku cipelu jer mu je ispala
2 cipela, ostala je pod mrtvim, zamotô je u... u... u... u neku majicu i odatle
3 smo krenuli. Prošli smo pored grobnice, uz neku šumu smo pobjegli. Bježali smo
4 brzo, nismo znali gdje ni gdje se nalazimo, samo brdo.

5 P: Dozvolite da Vas ovdje zaustavim, gospodine. Rekli ste da je "on
6 tražio cipelu". Kada kažete "on tražio cipelu", na koga mislite?

7 O: Mislim na Hurema Suljića, koji je isto tu preživio. Jer mi je rekô
8 ime, da se zove Hurem Suljić iz Sućeske.

9 P: I da li je to čovjek kojeg ste vidjeli nakon što ste bili u stanju da
10 ustanete?

11 O: Da.

12 P: Prije nego što ste Vi i gospodin Suljić bili u mogućnosti da
13 napustite tu livadu, da li ste bilo šta vidjeli na livadi?

14 O: Da, vid'li smo, ovaj, grobnicu što je iskopana i iza grobnice vid'li
15 smo mašine, rovokopač i utovarivač. Rovokopač, mašina - ova građevinska - i
16 utovarivač - isto građevinska mašina. I grobnica koja je duboka - možda da nema
17 šanse da bi čovjek izašô iz nje - možda preko čet'ri metra, možda više.

18 P: Možete li reći koliko je duga bila ta grobnica? Ta jama?

19 O: Ne znam tačno kol'ko je, ali bila je preko 10 metara, možda i više.
20 Ne znam tačno.

21 P: Gospodine, želio bih da Vam postavim neka pitanja o tim mašinama koje
22 ste vidjeli pored jame. Dok ste bježali s te livade, da li se sjećate da li su
23 na tim mašinama bili upaljeni farovi, upaljena svjetla, ili ugašena?

24 O: Kad smo bježali, bila su ugašena svjetla.

25 P: Gospodine, da li se sjećate da ste nacrtali crtež tih mašina? Da li
26 se dobro osjećate, gospodine? Je li Vam treba pauza? Ako Vam je potrebna

27

28

29

30

1 pauza, napraviti ćemo je. Ili ste dobro, pa da nastavimo?
2 O: Dobro sam, ne treba.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, napraviti ćemo pauzu u
4 5.10, za manje od 20 minuta. To Vam kažem kako bi to i svedok čuo. Ako bi on
5 radije da imamo pauzu sada, napraviti ćemo je sada.
6 Prema tome, na Vama je, gospodine Orić.
7 SVJEDOK: Neka, može... može da se nastavi.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Thayer.
9 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
10 P: Da li se sjećate da ste nacrtali crtež dvije mašine koje ste ranije
11 opisali Pretresnom vijeću, da ste nacrtali crtež još 1995. godine?
12 O: Da.
13 P: Prošle sedmice, u mojoj kancelariji... da li se sjećate da ste
14 zajedno sa mnom pogledali taj crtež?
15 O: Da.
16 G. THAYER: [simultani prevod] Molim da pokažemo dokazni predmet 2093 u
17 sistemu elektronskog suda.
18 P: Da li vidite taj crtež na Vašem ekranu?
19 O: Da.
20 P: Da samo potvrdimo da se to nalazi na ekranu sviiju u sudnici.
21 Vidim da svi klimaju glavom.
22 U redu. Da li je to crtež koji ste Vi nacrtali istražiteljima još 1995.
23 godine?
24 O: Da.
25
26
27
28
29
30

1 P: Ako pogledamo vozilo na lijevoj strani, možete li nam opisati šta
2 predstavlja to vozilo i šta ono radi? Šta se tim vozilom radi?

3 O: Pa, vozilo na lijevoj strani je građevinska mašina koja vrši kopanje
4 u dubinu. Znači, kopa zemlju u dubinu i vadi je.

5 P: A vozilo na desnoj strani, šta je to vozilo i šta ono radi?

6 O: A vozilo na desnoj strani je isto građevinska mašina koja koristi za
7 utovar, za grtanje. Može da radi dvije funkcije, da grće zemlju i može da
8 utovara - utovarivač.

9 P: Kada ste nacrtali ovaj crtež još 1995. godine, da li ste poznavali ta
10 dva vozila po proizvodnji, po marci?

11 O: Nisam, ne znam ko ih je proizveo, ali znam da su... da su korištena
12 za građevinu i za... i da su najvjerojatnije se izrađivala u Srbiji. Ne znam
13 tačno koji su... koje im je firma proizvodnje.

14 P: Da li ste ih nazivali bilo kojim drugim izrazom, bilo kojim drugim
15 imenom, opštim imenom?

16 O: Crtež na desnoj strani se... zvao se ULT, skraćeno, a ovaj na lijevoj
17 strani je rovokopač. Takvo značenje ima. Sad, ima...imaju firme koje proizvode
18 motore, to su... ima TAM, FAP - to su firme koje mogu da proizvode te mašine.

19 P: Izvinjavam se, gospodine. Transkript ne sadržava posljednji dio Vašeg
20 odgovora, a ja, nažalost, to takođe nisam čuo. Rekli ste da neka preduzeća
21 proizvode motorna vozila ili motore? Šta ste rekli?

22 O: Proizvode i motore, i motorna vozila.

23 P: Da li se izrazom ili skraćenicom "ULT" nazivala ta mašina na desnoj
24 strani crteža 1995. godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A kako to da Vi poznajete ove mašine i njihova imena i njihove
3 funkcije, njihovu upotrebu?

4 O: Pa, ove mašine su mi poznate iz... iz firme koja je bila građevinska
5 u Srebrenici, GP "Radnik", koja je koristila ove mašine, koje sam imô prilike
6 viditi na moru kad se radi nešto građevinsko. Mogô sam viditi na svakim
7 građevinskim, onaj, gdje se objekti građevinski rade, iskopi i tako.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ne trebamo više o tome da
9 govorimo, svi znaju šta je rovokopač i utovarivač.

10 Dajte da nastavimo.

11 G. THAYER: [simultani prevod]

12 P: Da li ste bili u mogućnosti da vidite boju ijednog od ova dva vozila,
13 gospodine?

14 O: Pa, otprilike oni... oni se, oni se proizvode u... u žutim bojama.
15 Građevinske mašine te su u žutim bojama.

16 P: Te večeri, da li ste mogli da vidite koja je bila boja tih vozila?

17 O: Ja se ne sjećam, al' misl... najvjerojatnije da je žuta boja.

18 P: Dok ste Vi i gospodin Suljić bežali sa livade, šta ste mogli da
19 vidite u okolini?

20 O: Dok smo bježali uza šumu, ovaj, ništa bitno nismo vid'li, samo smo
21 bježali k brdu, al' vid'li smo... kad smo se okrenuli, vid'li tu... tu... tu
22 livadu i, dok sam gazio te mrtve, to je bilo užasno. To je bila jedna luka puna
23 mrtvih - livada. I vidio sam... Kad sam ustô, vidio sam... Kako sam ustô
24 o...o... vidio sam, okrenuo sam se, vidio sam, pruga je bila, nasip od pruge.

25 P: A zajedno sa gospodinom Suljićem....

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Nije nam rekao do sada u
2 koje doba večeri ili noći su oni na kraju odlučili, odnosno on odlučio da ustane
3 i zatim, zajedno sa Suljićem, da pobjegne?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Da.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A sledeće pitanje: kada je odlučio da
6 pobjegne sa Suljićem, da li je bilo Srba ili bilo kakvog pokreta sa strane Srba u
7 to vreme, jer oni su odlučili čak i da govore među sobom na otvorenom prostoru
8 poput toga. Dakle ako možete da se pozabavite time, jer mogao se čuti čak i
9 šapat.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Svakako.

11 P: Vi ste rekli da ste čekali da ljudi koje ste čuli kako razgovaraju
12 među sobom odu i da ste onda odlučili da ustanete. Da li ste videli, osim
13 gospodina Suljića i dva ranjenika, da li ste videli bilo koga drugog živog pre
14 nego što ste odlučili da pobjegnute?

15 O: Ne, nismo vid'li nikog. Niko još nije bio u prisutnosti i nije bilo
16 srpskih vojnika. Samo smo bili nas dvojica i dva ranjenika, ja i Suljić, Hurem
17 Suljić, i dvojica ranjenika koji su ostali iza nas.

18 P: Vi ste rekli u svedočenju da je bila noć, da je bilo oblačno, ali da
19 je bilo i mesečine. Da li imate bilo kakvu predstavu o tome koje je doba večeri
20 bilo kada ste Vi i gospodin Suljić konačno otišli sa te livade?

21 O: Pa, mogu zaključiti po... po... po hladnoj noći, znači, da je bilo
22 kasno, možda posle 12, jer posle 12 je noć hladna, tako da sam ja moro obući
23 majicu. I čak mi je u majici bilo hladno, tako sam zaključio po tom da je kasno
24 uveče bilo, moguće posle pola noći.

25 Al' ne znam. Nisam, znači, nisam gledô u sat. To samo otprilike

26

27

28

29

30

1 kaj/?ž/em po vremenskom tom...

2 P: Da li se sećate koliko je vremena prošlo pre nego što je izašlo
3 sunce, nakon što ste Vi i gospodin Suljić otišli sa livade?

4 O: Mi, kad smo došli do jedne kuće zapaljene, sakrili smo se u neko
5 trnje, legli smo spavati. Ja ne znam, onaj, kol'ko je bilo sati, al' kad smo
6 se... kad smo probudili se u tom trnju, sunce je bilo dobro izgrijalo.

7 Došli smo na jedan brijeg, vid'li smo, ovaj, dole, ovaj, naseljena
8 mjesta. Onda sam skontô da je to, ovaj, otprilike bi moglo biti, Karakaj, dole
9 taj dio. Uglavnom, nije mi bilo sigurno, a ne znam kol'ko je sati bilo. Kad smo
10 tada ustali i kad smo došli na taj brijeg, čuli smo dole, onaj, pomagnjaviju.
11 Čovjek je pomagao /?zapomagao/. Jedan je rekao - ne znam ko je, nisam vidio, od
12 šume nisam vidio - rekao je: "Gdje si pošo?", da mu psuje mater, a nije..., tako
13 da smo mi odatle, onaj, počeli bježati, jer smo bili veoma blizu tu... toga.

14 I kad smo došli do jedne kruške, tu smo stali kod kruške i otišli smo da
15 nabereмо. Hurem je se popeo da nabere krušaka. Tada nam je izletio čovjek jedan,
16 uzdihan, stariji čovjek, nije nešto..., ovaj, nije imô vojnog odijela, civilno,
17 bio je krvav, izletio je pred nas. Ja sam ga pitao ko je, šta je. On mi je tako
18 rekô da je Smail Hodžić, da se zove Smail Hodžić iz Cerske. Ja sam ga pitô što
19 je krvav. On je rekô da je tu negdje blizu, u dolinama negdje, bilo je
20 strijeljanje; bio je na strijeljanju, da je to preživio i da je uspio u toku
21 noći izvući se odatle jer ga nije obasjavalo to...ta svjetlost, znači, farovi ga
22 nisu obasjavali. Negdje je bio u čošku, kako je on meni objasnio, negdje dalje
23 od grobnice i tako da je on uspio dok... za vrijeme dok je se, onaj, ubijalo tu,
24 dovlačilo i ubijalo, on je uspio pobjeći. Bio je blizu šume i otišao je uza šumu
25 i rekô mi je da je udario, ovaj, ušô je u tunel, krenuo je tunelom i... kad je
26 trebô vjerovatno izaći u... u... u Kalesiji, udario je na zasjedu, ponovno se
27 vratio i tako smo se tu sreli. I zajedno smo krenuli, nas trojica, ne znajući
28 gdje ni kud, samo u brdo.

29 P: Vi i ta dva čoveka, da li ste Vi na kraju stigli do slobodne
30

1 teritorije?

2 O: Da. 21. jula, ovaj, prešli smo u slobodnu teritoriju Nezuk.

3 P: Hvala, gospodine.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, nemam više pitanja za sada.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer.

6 Imati ćemo pauzu od 20 minuta i onda ćemo početi sa unakrsnim
7 ispitivanjem.

8 ... Početak pauze u 17.08h

9 [Svjedok se povlači]

10 ... Sjednica nastavljena u 17.32h

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obavešten sam da gospođa Fauveau želi
12 da se obrati Veću u vezi sa proceduralnim pitanjem. Izvolite, gospođu Fauveau.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, tokom
14 prethodne sednice, slučajno sam, tražeći jedan dokument, videla jedan intervju
15 sa svedokom u jednom bosanskom listu. Naravno, Tužilaštvo ima taj intervju jer
16 ima broj ERN. Ne mogu ga pročitati jer se ne vidi na dokumentu, ali ga nikada
17 nismo dobili i za sada mi imamo taj dokument samo na srpsko-hrvatskom. I mislim
18 da moje kolege ga nisu videli, kao ni optuženi - niko od njih - i htela bih, u
19 ime kolega koji treba da počnu sa unakrsnim ispitivanjem danas, da odložimo
20 unakrsno ispitivanje do sutra ujutro da bismo svi mogli da se upoznamo sa
21 sadržajem ovog intervjuja i da bi svi optuženi također mogli da se upoznaju sa
22 tom sadržinom.

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da čujemo najprije Tužilaštvo, a onda
2 ćemo doneti odluku.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobar dan.

4 Imamo dobru komunikaciju sa gospođom Fauveau. Ona nam je rekla da je ona
5 naišla na taj dokument. Mi ga ne možemo naći jer ne možemo da pročitamo broj
6 ERN. Mi ne znamo za taj dokument. Izvršili smo pretrage da bismo ga našli jer
7 mi, kad imamo značajne članke iz novina, posebno intervjuje, mi ih uvek
8 obelodanimo drugoj strani. S obzirom da je već dosta kasno, s obzirom da je i
9 svedok umoran i s obzirom da procena vremenska za unakrsno ispitivanje sledećeg
10 svedoka nam to dopuštaju, mislim da nećemo mnogo izgubiti ukoliko prekinemo sa
11 radom sada i ukoliko odložimo gospodina Rueza za sledeću sredu. Mislim da će se
12 to u svakom slučaju dogoditi, tako da mislim, sve u svemu, mislim da nema
13 problema.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je polovina ili tri četvrtine
15 problema su rešeni time i zahvaljujem se Tužilaštvu na ovome. Međutim u isto
16 vreme mislim da to nije sasvim rešeno jer Vi niste uspeli da nađete taj dokument
17 do sada, zar ne?

18 A, gospođo Fauveau, da li Vi imate taj dokument, jer čini se da Vi znate
19 i na kom je jeziku on dat, da je to na srpsko-hrvatskom ili bosanskom jeziku?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja ga imam samo u svom kompjuteru.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam brzo pogledala taj intervju, ali nisam ga u potpunosti pročitala.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A kako možemo da proverimo? Vi to imate
3 u kompjuteru, u sklopu dokumenta u sistemu elektronskog suda ili van toga? Da li
4 je to dio EDS-a?

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, to je deo EDS-a, ali nije u zbirci
6 Srebrenica, već u opštoj zbirci, a mi obično tu opštu zbirku ni ne gledamo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li mogu da nešto predložim u
8 tom slučaju, da li možda možete da ostanete u kontaktu? Mi ćemo da završimo
9 sednicu. Mislim da to ne predstavlja problem. Samo trenutak.

10 [Sudije vijećaju]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Preovlađujući stav ovde je da ne želimo
12 sada da oštetimo bilo koji tim Odbrane koji će moći u potpunosti da se pozabavi
13 ovim pitanjem. Mi ne želimo da izgubimo još sat vremena današnjeg rada i hteli
14 bismo da nastavimo sa unakrsnim ispitivanjem, barem prvim unakrsnim
15 ispitivanjem, možda i sa drugim, a sa razumevanjem da - ukoliko uspemo da nađemo
16 taj dokument, zapravo, ne mi, već Tužilaštvo, ukoliko nađe taj dokument i
17 ukoliko ga stavi na raspolaganje svima zastupnicima Odbrane - onda će i gospodin
18 Živanović i gospodin Meek moći da se vrate na njega sa dodatnim pitanjima
19 ukoliko je to i potrebno, jer to, naravno, takođe zavisi od sadržine dokumenta.

20 U međuvremenu, gospodo Fauveau, Vi možda možete da budete u kontaktu sa
21 gospodinom Thayerom ili gospodinom McCloskeyem i da date konkretnije detalje na
22 osnovu kojih mogu da nađu taj dokument, jer ako je dokument u EDS-u, onda je on
23 tamo i oni će ga naći i svako može da ga koristi, a računam na Vašu saradnju,

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 O: Ne, to nije garaža, to je...
- 2 P: Parking, parking preduzeća "Vihor", oprostite.
- 3 O: Parking je to bio za pokvarena vozila. Nije bio parking, glavni, nego
- 4 tu su bile kao neke prikolice odbačene, stare, tako nešto.
- 5 P: Dobro, hvala Vam. Tu ste sačekali oklopni transporter, beli oklopni
- 6 transporter sa oznakom Ujedinjenih nacija, koji je došao na čelo ovog konvoja, i
- 7 sa tim transporterom, odnosno iza tog transportera, Vi ste krenuli ka Zvorniku.
- 8 Da li je tako?
- 9 O: Tako je.
- 10 P: Hvala.
- 11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović i gospodine Oriću,
- 12 s obzirom da govorite isti jezik, molimo Vas da napravite kratke pauze između
- 13 pitanja i odgovora - obojica. Hvala.
- 14 G. ŽIVANOVIĆ: Gospodine Oriću, Vi ste mobilisani u Armiju BiH?
- 15 O: Da.
- 16 P: To je usledilo posle proglašenja ratnog stanja od strane Vlade Bosne
- 17 i Hercegovine?
- 18 O: Da.
- 19 P: I Vi ste bili komandir jedne jedinice?
- 20 O: Da. Komandir desetine.
- 21 P: 12. jula 1995. godine, Vi ste se našli u Šušnjarima?
- 22 O: Ne, 11. jula.
- 23 P: Dobro, a 12. jula ste isto bili ujutru u Šušnjarima?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: 12. jula sam bio na Jagličima, na... odakle smo krenuli prema Tuzli.

2 P: Rano ujutru 12. jula izvršeno je razvrstavanje po brigadama?

3 O: To je se desilo 11-og uveče.

4 P: Dobro, ovdje drugačije ste ranije rekli, ali nije... nije to poenta.

5 Vi ste... Vaša jedinica je dobila zadatak da bude u začelju ove kolone koja je
6 formirana.

7 O: Moja brigada i moji komšije iz sela smo pripadali zadnjem dijelu
8 kolone.

9 P: Da li je ona imala neki određen zadatak, da čuva začelje te kolone?

10 O: Ne, nama je bilo naređenje da krećemo se jedan za drugim i da ne
11 izlazimo na stranu radi minskog polja, a druga jedinica, taj dio koji je imô
12 naoružanje, oni su bili krenuli zadnji.

13 P: Oni su išli iza vas...

14 O: Iza vas... iza nas.

15 P: ... i njihov zadatak je bio da čuvaju začelje kolone?

16 O: Da.

17 P: Oni su bili naoružani?

18 O: Da.

19 P: U borbenim dejstvima, s obzirom da niste imali dovoljno oružja, vi
20 ste se menjali, tako da povremeno kad se umore oni koji imaju oružje, odmene ih
21 oni koji nemaju?

22 O: Ne.

23 P: Toga nije bilo? Niste na liniji fronta držali puške, pa onda su se
24
25
26
27
28
29
30

1 samo ljudi menjali, a pucali su iz istih pušaka?
2 O: Mmmm, ne.
3 P: Ne? Dobro. Tokom povlačenja sa kolonom, da li je Vaša jedinica imala
4 gubitke?
5 O: Ne znam na koje povlačenje mislite?
6 P: Kada ste polazili, znači, iz Šušnjara i Jaglića prema Tuzli, kolonu u
7 kretanju, znači, kad se kretala kolona, Vaša jedinica je trpela gubitke, bila je
8 izložena vatri?
9 O: Da.
10 P: Da li ste Vi sve vreme do predaje ostali sa Vašom jedinicom?
11 O: Ne.
12 P: Vi ste napustili jedinicu?
13 O: Ne, jedinica je se rasula. Nije se znalo ni gdje je ko, ni kud ko
14 ide. Po grupama je se otišlo.
15 P: U grupi koja se predala, ovaj, to nisu bili ljudi iz Vaše jedinice -
16 koja se predala sa Vama?
17 O: Jesu.
18 P: To su bili ljudi iz Vaše jedinice?
19 O: Da.
20 P: I niko nije imao naoružanje u momentu predaje?
21 O: Ne.
22 P: Vi se verovatno sećate da ste dali određene izjave policijskim
23 organima u... policijskim organima Bosne i Hercegovine. To se dešavalo negdje
24 22. jula, znači, nekih nedelju dana posle ovoga.
25
26
27
28
29
30

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: MUP-u u Tuzli?

2 P: Da. Sećate se? Jeste Vi njima isto ovo rekli kao što sada govorite?

3 O: Ne sjećam se.

4 P: Ne sećate se?

5 O: Možda je nešto skraćeno. Možda je...

6 P: Ali u suštini nije izmenjeno?

7 O: Ne.

8 P: Niste rekli tada, recimo, da ste vi svi bili samo civili?

9 O: Da, civili bez oružja.

10 P: Rekli ste da ste bili civili?

11 O: Da.

12 P: Niste rekli da ste dobili naredbu za pokret od Ramiza Bećirovića?

13 O: Dobili smo naređenje od Ramiza.

14 P: Ali to niste rekli 22. jula vlastima Bosne i Hercegovine?

15 O: Nisu me pitali.

16 P: A, nisu Vas to pitali.

17 G. ŽIVANOVIĆ: Ništa. Ja ne bih imao više dalje.

18 *No further questions, thank you.*

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Živanović, i kao

20 što sam ranije rekao, ako budete želeli da ponovo nastavite da pitate ovog

21 svedoka sutra nakon što se pronađe taj dokument koji je pomenula gospođa

22 Fauveau, Vi to možete uraditi.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godina, a ne 1998. godine.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću.

3 P: Dakle Vi ste počeli 19. decembra 1988. godine, a završili ste u martu

4 1989. godine, je li to tačno?

5 O: Jeste.

6 P: Tko je bio Vaš komandant?

7 O: Komandant nam je bio, te artiljerijske... nadkapetan Grabovica

8 Hajrudin.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Meek, izvinjavam se što Vas

10 prekidam. Recite nam da li je obavezni vojni rok trajao četiri mjeseca.

11 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se.

12 P: Gospodine, da li je obavezni vojni rok u to vrijeme trajao četiri

13 mjeseca?

14 O: Časni Sude, nije. Trajao je godinu dana, al' sam ja vraćen na četiri

15 godine. Nisam... Otišô sam bez 18 godina.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

17 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala.

18 P: Pretpostavljam da ste Vi morali da popunite neke papire, neke

19 formulare da biste stupili u JNA 1988. godine. Da li je to tačno?

20 O: Ništa nisam popunjavô, samo sam dobio poziv u Srebrenici, poziv kojom

21 se pozivam u JNA.

22 P: U vrijeme kada ste pozvani da služite obavezni vojni rok, da li

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste shvatili, da li ste znali da niste još punoljetni?

2 O: Da. Ja sam išô, žalio se, ali nisu... odbili su /?mi/ žalbu. Morao
3 sam da idem.

4 P: Da bih to dobro shvatio: Vi ste obavijestili vlasti da ste Vi
5 maloljetni, ali oni su rekli da Vi bez obzira na to morate da idete u vojsku, a
6 onda su Vas četiri mjeseca kasnije otpustili iz vojske. Je li to tačno?

7 O: Da.

8 P: Pretpostavljam, Vi nikada niste pogrešno rekli koliko imate godina
9 bilo kome da biste otišli na odsluženje vojnog roka u JNA?

10 O: Ne. Poslije služenja vojnog roka, ako sam dobro shvatio, Vi ste se
11 priključili Hrvatskoj vojsci, da li je to tačno?

12 O: Nisam odma'.

13 P: U redu. Kada ste se priključili Hrvatskoj vojsci, gospodine?

14 O: A... 1992. godine sam priključio se u MUP, hrvatski.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo tako, upravo sam sad želio da
16 Vam skrenem pažnju na to. On nikada nije rekao da se on priključio Hrvatskoj
17 vojsci. Rekao je da se priključio MUP-u, policiji u Hrvatskoj, i da se preselio
18 u Zagreb.

19 G. MEEK: [simultani prevod] Svedoče, hvala Vam za to pojašnjenje.
20 Kasnije, a izgleda da je to bilo samo na kratko... Hvala obojici za to
21 pojašnjenje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Vidim, gospodin Krgović je na
23 nogama.

24 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, morat ću ovako da /?dam/ jednu ispravku. Svedok
25 je pomenuo - ako pogledate taj deo koji ide iza toga kad je pomenuo - da se
26 pridružio HV.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da on objasni šta je uradio,
2 a šta nije uradio. Juče je definitivno pominjao MUP.

3 G. MEEK: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Orić, dozvolite da Vas pitam, prvo, koliko dugo ste bili u
5 MUP-u u Hrvatskoj?

6 O: Nepunih mjesec dana i onda sam otišô za Zagreb.

7 P: I tokom tih mjesec dana službe u MUP-u, koje su bile Vaše dužnosti?

8 O: Pa, bili smo u Čapljini da... da spriječimo, ovaj, pljačkanje kuća.
9 Za vrijeme dejstava u Čapljini, nama je naređenje bilo da se ne smiju ničije
10 kuće pljačkat. Sprječavali smo pljačku kuća.

11 P: Da bismo pojasnili za zapisnik, tokom borbenih dejstava, borbenih
12 aktivnosti - to je bilo između kojih strana, srpske vojske i Hrvatske vojske ili
13 HVO-a?

14 O: Bila je Jugoslovenska narodna armija u kasarnama, a sa druge strane
15 je bilo svih vrsta. Ne znam tačno koja je vojska bila kad su se ta borbena
16 dejstva vodila. Znam da je narod se bio iselio i da smo mi imali zadatak da ne
17 damo pljačku, a najvjerojatnije da su bili HVO i Hrvatska vojska.

18 P: Da bismo pojasnili Vaš posljednji odgovor, da li ste Vi štitili
19 domove od pljačke, a pljačku je vršila HVO i Hrvatska vojska? Da li je to Vaš
20 odgovor?

21 O: Bilo ko da pljačka. Jer bilo je dosta civila koji su ostali, koji
22 su...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, ja sam bio vrlo
2 strpljiv, ali u čemu je relevantnost svega ovoga?
3 G. MEEK: [simultani prevod] Iću dalje.
4 P: Recite nam koji je Vaš datum rođenja?
5 O: 01.02.1970. godine, 1. februar 1970. godine.
6 P: Nakon što ste bili u MUP-u i otišli u Zagreb, Vi ste se onda
7 priključili HVO-u u okolini Čapljine, je li to tačno?
8 O: Ne. Kad sam došô u Zagreb, otišô sam kod svog daidže u Kutinu, a od
9 njega sam pokušô preći za Tuzlu.
10 P: Ali u jednom trenutku ste se priključili HVO-u u Čapljini ili
11 Mostaru, je li tako?
12 O: Ne, u Orašju sam bio mjesec dana. Kada sam pokušao da prijeđem za
13 Tuzlu, put je bio spriječen i tu sam bio mjesec dana.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, mada ne znam koliko je
15 to relevantno, ali ako ste Vi rođeni 1. februara 1970., a regrutovani ste u JNA
16 u decembru 1988., kako to da tvrdite da niste još imali 18 godina? Jer tada ste
17 imali skoro 19 godina, manje mjesec dana, odnosno, čak i manje od mjesec dana.
18 SVJEDOK: Časni Sude, tri mjeseca, dva-tri mjeseca su mi falila do 18.
19 godine. U februaru devedeset... 1989. bi napunio punih 18 godina.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

utorak, 29.08.2006.

Predmet br. IT-05-88

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Koje ste se godine rodili? Je li to bilo

3 1970. godine ili 1971. godine?

4 SVJEDOK: Časni Sude, 1970. godine.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte da o tome više raspravljamo.

6 Imate reč, gospodine Meek.

7 G. MEEK: [simultani prevod]

8 P: Svedoče, juče ste rekli, a to je u transkriptu na stranici 56, red

9 13, u odgovoru na pitanje koje Vam je postavio tužilac i Vaš odgovor je bio:

10 "Da, on je znao da sam otišao u Hrvatsku, da sam bio u HV-u neko vrijeme i

11 takođe je znao da sam služio u svojoj vlastitoj vojsci." I to je, mislim, kada

12 ste govorili o Vašem rođaku Naseru Oriću. Da li se sjećate tog iskaza?

13 O: Da.

14 P: Molim Vas, recite mi, koliko dugo ste služili u HV i koje su bile

15 Vaše dužnosti?

16 O: Nisam bio u HV, bio sam u MUP-u.

17 P: Gospodine Orić, recite mi, kada ste završili sa svojim dužnostima u

18 Čapljini, kada ste se vratili u Bosnu? Približno, mjesec i godinu.

19 O: Pa, negdje oko... možda je bio maj, tako nešto, ovaj, 1992. godine

20 došao sam u Tuzlu.

21 P: Da li ste ostali u Tuzli ili ste otišli na neko drugo mjesto?

22 O: Pa ostô sam kraće vrijeme, onda sam otišô za Srebrenicu.

23 P: Da li ste bili pripadnik bilo koje vojne grupe kada ste bili u

24

25

26

27

28

29

30

1 Tuzli, dakle u periodu nakon maja 1992. godine, a prije nego što ste prešli u
2 Srebrenicu?

3 O: Da. To se zvala Teritorijalna odbrana u tom... u tom vremenu.

4 P: Ponovo u Tuzli, je li tako?

5 O: Da.

6 P: Kada ste išli od Tuzle do Srebrenice, da li ste išli sami ili su s
7 Vama išle još neke druge osobe?

8 O: Da. Išô sam sa komšijom i sa vodičem i bili su još neki ljudi koji su
9 iz Zvorničke Kamenice. Bilo je oko četeres /?četrdeset/, ali mi nisu oni poznati
10 jer su iz Zvorničke Kamenice i oni su ostali dole. Mi smo produžili za
11 Srebrenicu, nas trojica.

12 P: Da li ste po dolasku u Srebrenicu odmah stupili u Armiju Bosne i
13 Hercegovine ili bilo koju drugu vojnu organizaciju?

14 O: Ne. odmarô sam se.

15 P: Koliko dugo ste se odmarali, približno?

16 O: Desetak dana.

17 P: Pretpostavljam da ste se nakon deset dana pridružili Armiji Bosne i
18 Hercegovine, je li tako?

19 O: Da, tada sam se pridružio.

20 P: Kojoj grupi ili bataljonu ste se pridružili?

21 O: To je bila 281. divizija.

22 P: Koliko dugo ste ostali u 281. diviziji?

23 O: Ostô sam do dolaska UNPROFOR-a.

24 P: Možete li za zapisnik reći kad je to bilo približno, koji mjesec i
25 godina?

26 O: Pa, bila je polovica aprila 1993. Negdje oko, ne znam tačan

27

28

29

30

1 datum, al' otprilike pola... u polovici aprila 1993. godine, kad je došô
2 UNPROFOR.

3 P: Poslije sredine aprila 1993. godine, kada je došao UNPROFOR, Vi ste
4 se ponovo pridružili Armiji Bosne i Hercegovine u jednom trenutku. Da li sam u
5 pravu?

6 O: Da.

7 P: I kada je to bilo i kojoj ste se jedinici ili brigadi pridružili?

8 O: Brigade su se pretvorile u čete za... za obilazak linija koje su bile
9 između UNPROFOR-a šuplje.

10 P: Hvala, gospodine, ali koje je to godine bilo, kojeg mjeseca i koje
11 godine?

12 O: 1993. godine.

13 P: Da li se sjećate kojeg mjeseca?

14 O: Pa, ja mislim negdje oko... oko maja, juna da s... da smo se u... te
15 brigade svrstale u čete i pošto je bilo mnogo upada srpskih jedinica, onda smo
16 mi šuplje prostore... prostore kontrolisali i patrolirali.

17 P: U jednom trenutku Vi ste postali komandir brigade i to 283. brigade u
18 Armiji BiH. Je li to tačno?

19 O: Ne.

20 P: Da li ste postali komandant neke druge brigade, a ne 283.?

21 O: Da, to je bila četa manevarska.

22 P: U redu, hvala. Kada ste postali komandir te manevarske čete?

23 O: Pa, malo sam prije spomenuo, negdje u junu, tako nešto. Ne sjećam se
24 tačno.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste ostali u toj funkciji komandira čete sve do 1995., jula
2 1995. godine?

3 O: Da.

4 P: Koliko je bilo vojnika u Vašoj četi?

5 O: Devet, i ja deseti.

6 P: Koliko ste imali naoružanja Vi i Vaši vojnici u tom vremenskom
7 periodu?

8 O: Puške su bile jedne, tako da smo se mijenjali. Svi smo imali puške,
9 ali kad idemo kući, puške ostaju, mi idemo bez pušaka kući. A imali smo... imali
10 smo jednu koju smo, ovaj, koristili za nositi kući.

11 P: Želio bih ovo da pojasnim: kada kažete "puške su bile jedne", koliko
12 je bilo pušaka, komada pušaka?

13 O: Deset.

14 P: Dakle, imali ste deset pušaka koje je Vaša četa stalno koristila. Da
15 li sam Vas dobro shvatio?

16 O: Da.

17 P: I imali ste jednu pušku koju ste nosili kući. Da li je svako od
18 pripadnika te čete nosio po jednu pušku kući?

19 O: Ne. Jedna je puška nošena kući.

20 P: Ponovno, u tom vremenskom periodu od 1993. godine do jula, 11. jula
21 1995. godine, da li je većina četa i brigada imala takvo naoružanje, po jednu
22 pušku po vojniku, kao što ste Vi imali?

23 O: To mi nije poznato jer nisam bio obaviješten.

24 P: Da sada pređemo na 11. juli 1995. godine. Koliko sam shvatio Vaš
25 iskaz, Vi ste saznali za pad Srebrenice kada ste otišli u posjetu svojoj sestri.
26 Je li to tačno?

27

28

29

30

1 O: Došô sam do njezine kuće, gdje je ona živila, da.

2 P: Koliko je bila udaljena kuća Vaše sestre od Šušnjara?

3 O: Ona je živila u Šušnjarima.

4 P: Kada ste saznali da je Srebrenica pala, šta je bio Vaš prvi korak?

5 Kuda ste otišli?

6 O: Krenuo sam kući da vidim šta mi je sa porodice, gdje su, gdje će
7 otići, al' sam prije toga obavijestio ljude na liniji da... da je Srebrenica
8 pala, da se moramo povući.

9 P: A kuda ste trebali da se povučete?

10 O: Prema svojim kućama, prema Šušnjarima, prema Lehovićima, da vidimo
11 gdje je komanda, da nađemo komandu, da vidimo šta ćemo.

12 P: Ko Vam je rekao da se povučete prema vašim kućama?

13 O: Nije nam niko rekô. Ja sam rekô da se povučemo.

14 P: Dakle Vi ste rekli pripadnicima Vaše čete da se povuku svojim kućama,
15 je li tako?

16 O: Da.

17 P: Možete li mi reći, meni i ovom Pretresnom vijeću, šta se desilo sa
18 tih 10 pušaka koje ste imali kada su svi počeli da se povlače svojim kućama 11.
19 jula?

20 O: Te puške smo koristili dok nije bio napad na Srebrenicu, a kad je bio
21 napad na Srebrenicu, te puške su raspoređene po liniji. Mi smo taj dan došli na
22 ispomoć, /?na volji/, jer je se UNPROFOR povukô. Mi smo došli na ispomoć bez
23 pušaka. Znači bila nam je ta jedna puška i imali smo bombi, a tih deset pušaka
24 samo koristili prije napada na Srebrenicu. Napad, kad je bio, puške su

25

26

27

28

29

30

1 raspoređene po liniji. Ljudi su bili, ali je bila šuplja zona gdje je bio
2 UNPROFOR i nama je naređenje da to držimo kako znamo, sa jednom puškom, to
3 mjesto gdje je UNP...UNPROFOR bio.

4 P: Kada kažete da je poslije toga deset pušaka raspoređeno po linijama,
5 možete li biti malo konkretniji i reći gdje su bile linije i kome ste dali tih
6 deset pušaka?

7 O: Tih deset pušaka je ostalo na liniji na Buljimu jer mi smo u tom
8 vremenu bili na pauzi, znači, na odmoru. Naša je bila smjena da odmaramo i onda
9 je došô kurir da dođemo, da držimo tu liniju gdje je UNPROFOR se povukô, a puške
10 su ostale na liniji jer je smjena nama došla. Puške su ostale, mi smo vratili se
11 od kuće da to... držimo liniju.

12 P: Gospodine Orić, ako sam Vas dobro shvatio, u to vrijeme, 11. jula
13 1995. godine, Vi i Vaša četa ste bili na odmoru. Da li sam u pravu?

14 O: Ne, nije četa, desetina moja.

15 P: U redu, Vaša desetina je bila na odmoru, je li tako?

16 O: Da.

17 P: A da li se onda može reći da kada je Vaša desetina bila na odmoru,
18 vaših deset pušaka bi koristilo deset drugih vojnika Armije BiH. Je li to tako?

19 O: Da.

20 P: A zar nije tačno da je to bila normalna aktivnost na tom mjestu i oko
21 tog mjesta u približno to vrijeme da kada jedna desetina ili jedna četa ima
22 deset pušaka, kao što ste vi imali, i kada ode na odmor, tih deset pušaka
23 koriste deset drugih vojnika Armije BiH, tako da se stalno koristi tih 10
24 pušaka?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je upravo odgovorio na to pitanje,
2 gospodine Meek. Dajte da idemo dalje.

3 G. MEEK: [simultani prevod]

4 P: U Vašoj izjavi, čak i u Vašem iskazu, želio bih da nam kažete kada
5 ste prestali da budete vojnik Armije BiH, a kada ste postali civil, posebno u
6 mjesecu, konkretno u mjesecu julu 1995. godine.

7 O: Nisam razumio pitanje.

8 P: U vrijeme kada ste se predali, u julu 1995., nakon pada Srebrenice,
9 da li ste bili vojnik ili civil?

10 O: Bio sam civil, u civilnom odijelu.

11 P: U redu. Da se sada vratimo na 11. juli. Vi ste upravo rekli pod
12 zakletvom da ste bili vojnik u Armiji BiH i da ste bili na odmoru, da je Vaša
13 četa bila na odmoru. Da li je to tačno?

14 O: Moja desetina je bila na odmoru, da.

15 P: Vi ste bili vojnik i Vaša desetina je bila na odmoru, je li tako?

16 O: Da.

17 P: I onda ste se predali 12. jula, je li tako?

18 O: Ne.

19 P: 13. jula?

20 O: Zarobljen sam 13. jula.

21 P: U redu. Između 11. jula, kada ste bili komandir Vaše desetine sa 10
22 pušaka, kada ste Vi dali ostavku na tu funkciju? Kada ste prestali da budete
23 vojnik Armije BiH?

24 O: U momentu kad sam krenô sa Jaglića prema Tuzli.

25 P: Da li je bilo potrebno da nešto uradite, naprimjer da obavijestite
26
27
28
29
30

- 1 svog neposrednog zapovjednika da više niste vojnik Armije BiH?
- 2 O: Ne.
- 3 P: Ako sam Vas dobro shvatio, Vi ste u jednom trenutku jednostavno
4 odlučili da postanete civil i to je ono što ste uradili?
- 5 O: Da.
- 6 P: A da li je normalno da civil nosi sa sobom jednu ili dvije ručne
7 bombe?
- 8 O: Da.
- 9 P: Da li je normalno da civil, Musliman u Srebrenici u to vrijeme,
10 starosti od 16 do 70 ili 60 godina, nosi sa sobom ručne bombe i pušku i da bude
11 civil?
- 12 O: Ne.
- 13 P: Da li ste Vi onda bili izuzetak od pravila, gospodine Orić, jer ste
14 nosili bombe, a bili ste civil?
- 15 O: Ja sam ih nosio u šumi rad... za samoodbranu, ovaj, u slučaju da
16 me... da ubijem sebe i... ako bi zatrebalo.
- 17 P: Kada ste stigli u Šušnjare, tamo je bio veliki skup. Da li se toga
18 sjećate?
- 19 O: Da.
- 20 P: I oko 10 sati, možda malo kasnije, donesena je odluka da svi treba da
21 krenu prema Tuzli. Da li je to bio Vaš iskaz juče?
- 22 O: Da.
- 23 P: Ko je donio tu odluku?
- 24 O: Komanda.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Možete li konkretno navesti ime komandanta ili komandanata koji su
2 donijeli tu odluku?

3 O: Tu je odluku donio Bećirević.

4 P: Bećirević je bio vojni zapovjednik, je li to tako?

5 O: Da.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to Ramiz Bećirević ili neki
7 drugi Bećirević?

8 O: Časni Sude, Ramiz Bećirević.

9 G. MEEK: [simultani prevod]

10 P: Dakle u 10 sati, približno u 10 sati 11. jula 1995. godine Vi ste i
11 dalje dobivali komande iz vojne... od vojnog komandanta Armije BiH. Da li je to
12 tačno?

13 O: Da.

14 P: I zar nije tačno da ste Vi procijenili da je bilo približno oko
15 15.000 drugih ljudi koji su tu istu komandu...?

16 O: Svi koji su bili naoružani - bila je vojska, to su bili vojnici i oni
17 su slušali komande, a civili su samo, ovaj, kretali se... iza vojske, kao
18 civili.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, kad god Vam je zgodno,
20 treba da napravimo pauzu za 2-3 minuta najviše.

21 G. MEEK: [simultani prevod]

22 P: Dakle, Vi ste juče procijenili u Vašem iskazu juče, da je bilo moguće
23 ukupno 15.000 ljudi u toj koloni koja se kretala prema Tuzli. Da li sam u pravu?

24 O: Da.

25 P: I Vi ste bili jedan od tih ljudi u koloni, a Vi ste u to vrijeme
26
27
28
29
30

1 bili vojnik Armije BiH koji je primio komandu svog komandanta i krenuo u koloni
2 prema Tuzli, je li tako?

3 O: Da.

4 P: I morati ćete se složiti sa mnom da je većina muškaraca u toj koloni,
5 da su takođe bili vojnici Armije BiH i da su dobili istu tu komandu i počeli da
6 se kreću prema Tuzli, je li tako?

7 O: Da, dobili su naređenje i krenuli su prema Tuzli, al' mnogi nisu
8 imali pušaka, tako da, bili su vojnici, ali bez puške.

9 P: Hvala Vam, gospodine Orić, za danas. Ja ću imati još par pitanja za
10 Vas sutra.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

12 Gospodine Orić, sada ćemo prestati sa radom za danas i nastaviti ćemo
13 sutra poslije podne od 14.15 h, kao i danas.

14 U međuvremenu pokušajte da riješite pitanje tog neidentifikovanog
15 dokumenta.

16 Hvala Vam. Želim Vam prijatno večer.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 ... Sjednica završena u 18.29h.

19 Nastavak zakazan za srijedu,

20 30.08.2006. u 14.15h.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30